الترجمة الإعلامية (٢)

تأليف

د. ابتسام الجندى

أستاذ مساعد بقسم الإذاعة والتليفزيون

د. أيمن منصور ندا

أستاذ مساعد بقسم الإذاعة والتليفزيون

كلية الإعلام - جامعة القاهرة

٢٠٠٧

المحتـويات

مقدمـة

يهدف هذا الكتاب إلى مساعدة الطلبة على الترجمة الموضوعية والدقيقة للأصول اللغوية من خلال التعرف على الأسس الأولية لكيفية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية والعكس، وكذلك زيادة حصيلتهم اللغوية بالتعرف على الموضوعات والأحداث الجارية والمواقف الحياتية والمصطلحات والتعبيرات والمفردات اللغوية الأكثر تداولاً وشيوعاً، مع مراعاة سلامة الأسلوب وصحة تركيب الجمل وتطبيق القواعد النحوية المعروفة عند الصياغة، وصولاً إلى إتقان فن الترجمة والتمكن منها كمهارة يتطلبها سوق العمل، ليس بهدف الترجمة الحرفية التى تبقى على اللفظ بل من أجل الترجمة المعنوية التى تهتم بنقل المعنى.

وتحقيقاً لهذه الأهداف يحتوى الكتاب فى جزئيه على مواد متنوعة إخبارية وغير إخبارية، نشرت ببعض الصحف الصادرة باللغة الإنجليزية أو ببعض مواقع الإنترنت أو نقلاً عن وكالات الأنباء المختلفة.

أما الجزء الأول : فيتضمن تدريبات على كيفية تركيب وصياغة الجمل البسيطة والمركبة، ووصف الأشخاص والأشياء، وعرض لبعض الأمثال والأقوال المأثورة بالإضافة إلى اشتماله على عدد من القطع التى تتناول موضوعات الساعة محلياً وعربياً وعالمياً.

وهناك قوائم تضم بعض المفردات والكلمات والاختصارات والمصطلحات الشائعة.

وأما الجزء الثانى : فيتضمن ترجمة مجموعة من الموضوعات الإخبارية الصحفية مع تقديم لبعض المصطلحات العامة والكلمات الشائعة فى الترجمة الإعلامية؛ فهناك مجموعة من الموضوعات السياسية والاقتصادية والعسكرية والقانونية والإعلامية والإنسانية والفنية والرياضية.

المؤلفان





الجــزء الأول

Part One



تدريب على كيفية صياغة الجمل

Put these words in the correct order:

1- Going Jack Supper For To Balls Is Meat Have.

2- Cream Best Chocolate Sue Ice Likes.

3- In The Was Mum Bread Kitchen Making We When Game Got Soccer The Home From.

4- Ate Kebabs Night Shish Last We.

5- To Strawberry I Now A Make Am Going Milkshake.

6- Didn't Telephone She Was The She Hear Because Coconut Too Making Busy Cookies.

7- Me Please Pass Salt The You Could.

8- Will Lunch I She Hummus Come Makes If For.

9- Mum Best Her The Makes Cake In Honey World The.

10- More Can Please Have I Pizza Some ?

11- Never She Europe Has Been Before To.

12- The Have A First Star Is Met I Television Time Ever.

13- Bradley Years He For Known Has Six.

14- How Has Been She Long Australia For In ?

15- You Soap Have Opera Seen Ever This Before ?

16- Actor Worked That Has For On Programme Television That Years Five.

17- Their Books They Brought Have Own Them With.

18- Has For There Centuries A There Settlement Three Been.

19- For Camera You Have Had Long This How ?

20- Liberty The 1886 of Statue There Has Since Stood.

حل الجمل السابقة:

1- Jack is going to have meat balls for supper.

2- Sue likes best chocolate ice cream.

3- When we got home from the soccer game Mum was making bread in the kitchen.

4- We ate shishkebabs last night.

5- I am going now to make a strawberry milkshake.

6- She didn't hear the telephone because she was too busy making coconut cookies.

7- Could you please pass me the salt.

8- I will come, if she makes Hummus for lunch.

9- Her Mum makes the best honey cake in the world.

10- Can I have some more pizza please ?

11- She has never been to Europe before.

12- It is the first time I have ever met a television star.

13- He has known Bradley for six years.

14- For How long has she been in Australia ?

15- Have you ever seen this Soap opera before ?

16- That actor has worked on that television programme for five years.

17- They have brought their own books with them.

18- There has been a settlement there for three centuries.

19- For how long have you had this camera ?

20- The Statue of Liberty has stood there since 1886.

وصف الأشخاص



1- She is short and she has blonde hair. She is wearing a green skirt and a warm sweater, a raincoat and dark glasses. She's about 20.

الكلمات الصعبة:

Blonde hair	شقراء الشعر
Raincoat	معطف / بالطو مطر



2- She is tall and slim and she has short dark hair. She has a pair of dark glasses on, and she is wearing a warm red jacket, a blue scarf and boots.

الكلمات الصعبة:

Slim	رفيعة

Scarf إيشار

ب



3- She’s tall and slim and she has short dark hair. She has large blue eyes. She is wearing a scarf, a warm jacket and boots.



4- She is short and she has blonde hair. She is wearing a raincoat, a woolen skirt and sweater, and green mittens. She's about 40 years old.

الكلمات الصعبة:

Mittens قفاز لليد (جوانتى)

تدريب على استخدام صفات الأشخاص

Types of people

1- Jim only thinks of himself. He is very ……………. .

2- Diana likes having lots of friends and going to lots of parties. She loves having a good time. She is a …………… person.

3- Paddy's schoolbooks look awful. He writes things all over them and he has spilt cola or something on them. Paddy is very ……………. .

4- Dominic thinks it is fun to say ironic things about the other kids at school, so that he makes everybody else laugh. He is very …………... He is really not a very nice person.

5- Kate always shares her chocolate and sweets with all her friends. She is very ……………. .

6- Don't shout at your mum. You are so ……………. .

7- Sam has a very strong personality. He is an absolute tyrant. He always decides what everybody is going to do and where everybody is going to go. He always makes everybody agree with him. Nobody ever says "No" He is just so ……………. .

8- Mark was very …………… When old Mrs. Campbell's husband died, because he knew how she felt. His own grandfather died a few months ago.

9- Jenny always makes me laugh. She has a great sense of humour. I find her very …………… .

10- Ron is very .... He never does what he really wants to do. He just does what everybody else tells him to do.

حل تدريب الصفات

English	Arabic
1. Selfish	أنانى
2. Fun loving	تحب المرح
3. Messy	فوضوى - غير منظم
4. Sarcastic	يتهكم أو يسخر من الآخرين
5. Generous	كريم
6. Rude	فظ - غير مهذب
7. Domineering	متسلط
8. Sympathetic	ودود - يتعاطف وجدانياً مع الآخرين
9. Amusing	مضحك – مسلى
10. Dependent	يعتمد على الآخرين

صفات أخرى تستخدم فى وصف الأشخاص

English	العربية
Silly	سخيف
kind	طيب
Cute	جذاب
Active	نشط
Passive	سلبى
Friendly	ودود
Jealous	غيور
Clever	ماهر
Sportive	رياضى
Moody	متقلب المزاج
Polite	مؤدب / مهذب
Lazy	كسول
Sensitive	حساس
Curious, Nosey	فضولى
Noisy	مزعج
Naughty	شقى / غير مطيع
Ambitious	طموح
Sane	عاقل
Insane	مجنون
Talkative	ثرثار
Fanatic	متعصب
Accurate	دقيق
Weird	غريب الأطوار
Considerate	يحترم شعور الآخرين
Fair	عادل
Unfair	غير عادل
Snobbish	متكبر / متعالى

ترجم إلى اللغة العربية:

Your character and your date of birth

1. Born on Jan 20^{th} - Feb. 18^{th} :

You are Independent and Scientific. You love literature, theater, films, music, dance and painting. You like doing unusual things.

2. Born on Feb. 19^{th} - March 20^{th} :

You are idealistic, to travel and looking at the sea.

3. Born on March 21^{st} - April 19^{th} :

You have a strong (powerful) character. You are a fighter and interested in fire, and this is why your favorite color is the red. (red is your favorite color).

4. Born on April 20^{th} - May 20^{th} :

You are artistic, you love beauty and like to live comfortably.

5. Born on May 21^{st} - June 20^{th} :

You are quick and skillful (clever). You know how to express yourself. You love books. (You are interested in reading books).

6. Born on June 21^{st} - July 22^{nd} :

You are sensitive, ambitious. You work until you get what you want.

7. Born on July 23^{rd} - August 22^{nd} :

You are a leader and a manager. You are clever at planning things so that you succeed in doing them.

8. Born on August 23^{rd} - Sept 22^{nd} :

You are an excellent student; meanwhile you are so professional (skillful) at doing manual tasks.

9. Born on Sept. 23rd - October 22nd :

You are friendly and love peace. You avoid fighting and like relaxation at home and at work.

10. Born on October 23rd - November 21st :

You are brave and emotional. You tend to tell the others what to do. You are suspicious of other people.

11. Born on November 22nd - December 21st :

You are an explorer who love risk and to be free.

12. Born on December 22nd - January 19th:

You are cold. You love routine and believe in justice regardless of its price.

شخصيتك وتاريخ ميلادك

١- مواليد ٢٠ يناير - ١٨ فبراير:

مستقل وعلمى. تحب الأدب والمسرح والأفلام والموسيقى والرقص والرسم. وتحب القيام بالأعمال غير العادية.

٢- مواليد ١٩ فبراير - ٢٠ مارس:

أنت شخص مثالى تميل إلى السفر وتستمتع بالنظر إلى البحر.

٣- مواليد ٢١ مارس - ١٩ أبريل:

شخصيتك قوية ويقال عنك : إنك "مقاتل"، وتهتم بالنار والحريق ؛ ولذلك فإن لونك المفضل هو الأحمر.

٤- مواليد ٢٠ أبريل - ٢٠ مايو:

أنت فنان ورومانسى، تحب الجمال والراحة.

٥- مواليد ٢١ مايو - ٢٠ يونيو:

معروف عنك السرعة والمهارة، وتمتلك القدرة على التعبير عن ذاتك وتحب قراءة الكتب.

٦- مواليد ٢١ يونيو - ٢٢ يوليو:

أنت مرهف الحس، طموح، تظل تعمل حتى تحصل على ما تريد.

٧- مواليد ٢٣ يوليو - ٢٢ أغسطس:

تستحق أن تكون قائداً ومديراً ؛ فأنت تتميز بالقدرة على التخطيط، ولذا فدائماً ما تنجح فى إنجاز أعمالك.

٨- مواليد ٢٣ أغسطس - ٢٢ سبتمبر:

أنت طالب علم ممتاز وفى نفس الوقت تتقن أداء الأعمال اليدوية.

٩- مواليد ٢٣ سبتمبر - ٢٢ أكتوبر:

ودود ومسالم ، تتجنب المنازعات وتنشد الراحة بالمنزل وبالعمل.

١٠- مواليد ٢٣ أكتوبر - ٢١ نوفمبر:

أنت شجاع وعاطفى وتميل إلى تبليغ الآخرين ما يجب فعله ، وتشك فى الآخرين.

١١- مواليد ٢٢ نوفمبر - ٢١ ديسمبر:

تتمتع بروح الاستكشاف والمغامرة وتميل إلى التحرر- وأنت محظوظ.

١٢- مواليد ٢٢ ديسمبر - ١٩ يناير:

معروف عنك برود الأعصاب وحبك للروتين وتؤمن بالعدالة مهما كان ثمنها.

ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية:

Colour and you

Psychiatrists say that different colours can change the way people feel for a time. Did you know that? They say, for example, that the colour red makes people very excited and even angry, whereas the colour blue calms them down. Perhaps this is why many soldier's uniforms used to be red (some still are) and perhaps nurses wear blue uniforms to help their patients. People say, too, that the colour yellow makes you feel more cheerful. Perhaps this is because yellow is the colour of the sun. Most people do feel more cheerful when the sun is shining.

Dark colours are supposed to make people feel more serious or sad. Remember, many people wear black clothes when a family member or friend dies.

Green, on the other hand, is supposed to be a restful colour. There used to be a "Green Room" in all theatres, where the actors could rest and talk to friends. Many theatres still have a room called "the Green Room", although it is sometimes painted other colours these days!

معانى المفردات

Psychiatrists	أطباء نفسيون
Angry	غضبان
Whereas	بينما
Calm down	يهدأ
Perhaps	ربما
Soldiers	الجنود
Uniform	زى

مشرق	Cheerful
الألوان الداكنة	Dark colors
يفترض أو من المفترض	Is supposed to
مريح	Restful
مسارح	Theaters
الممثلون	Actors
تُطلى	Painted
على الجانب الأخر أو من ناحية أخرى	On the other hand

أنت والألوان

هل تعرف أن الألوان المختلفة من الممكن أن تؤثر على مشاعرك لوقت ما.

يقول الأطباء النفسيون : إن اللون الأحمر مثلا يجعل الناس أكثر غضبا وعنفا بينما يعمل اللون الأزرق على تهدئتهم. وقد يكون ذلك هو سبب ارتداء الممرضات اللون الأزرق لمساعدة مرضاهم.

ويقول الناس أيضاً إن اللون الأصفر يشعرك بالمرح ، وقد يكون وراء ذلك أن هذا هو لون الشمس. إن معظم الناس يشعرون بالمرح مع سطوع الشمس.

ويفترض أن الألوان الداكنة تجعل الناس يشعرون بالجدية أو الحزن.

وتذكر أن الكثيرين يرتدون الملابس السوداء عندما يتوفى أحد أفراد الأسرة أو صديق عزيز. وعلى الجانب الآخر فإن اللون الأخضر يعتبر لونا مريحا، حتى إن كل المسارح اعتادت على وجود "حجرة خضراء" بها حيث كان يستريح بها الممثلون ويتحدثون مع أصدقائهم ، وما زالت تحتفظ الكثير من المسارح بهذه الحجرة رغم أنها قد بدأت تأخذ ألواناً أخرى هذه الأيام.

2- Look at these scenes. Complete the sentences describing each :





1. There is an ice-cream seller.

   He ....

2. There are two policemen.

   They ....

3. There are two young boys.

   They ....

4. There's a woman with long hair.

   She ....

5. There's a man with a moustache.

   He ....

6. There's an elderly man.

   He ....

7. There's a woman with a hat.

   She ....

8. There's a taxi driver.

   He's ....

معانى بعض الكلمات:

Suitcase حقيبة سفر

Trunk شنطة السيارة

Window-shop ينظر إلى المعروضات دون شراء

How to write your C.V.
(Curriculum Vitae)

1- Name: Last First Middle

2- Current Job:

3- Date of Birth : Month / Day / Year

4- Sex : Mal Female

5- Country of Birth (Nationality):

6- Marital Status:

7- Address: Number and Street, City, Country

8- Telephone: Area code / Number

9- E-Mail Address

10- Educational background

11- Major

12- Work experience

13. Training and Skills

بعض الأمثال والأقوال المأثورة

Some proverbs

1. A friend in need is a friend indeed.
الصديق الحق من تجده وقت الحاجة

2. A hungry stomach has no ears — وقت الجوع تضيع العقول

3. A man is known by the company he keeps. — يعرف المرء بخليله

4. Charity begins at home — الأقربون أولى بالمعروف

5. Early to bed and early to rise makes you healthy, wealthy and wise.
باكر تسعد (البركة فى البكور)

6. Easy come easy go — ما يأتى بسهولة يذهب (يضيع) بسهولة

7. Forbidden fruit is sweet — الممنوع مرغوب (تفاحة آدم)

8. History repeats itself — ما أشبه الليلة بالبارحة / التاريخ يعيد نفسه

9. Like father, like son. — من شابه أباه فما ظلم (أو هذا الشبل من ذاك الأسد)

10. Manners make the man — الأخلاق تصنع الرجال

11. Necessity knows (has) no law.
الضرورات تبيح المحظورات (أو للضرورة أحكام)

12. Necessity is the mother of invention — الحاجة أم الاختراع

13. One man's meat is another man's poison. — مصائب قوم عند قوم فوائد

14. Out of sight, out of mind — البعيد عن العين بعيد عن القلب
= absence makes the heart grow fonder — أو البعد يزيد القلب ولوعا

15. Prevention is better than cure — الوقاية خير من العلاج

16. Time is money. الوقت من ذهب

17. Union is strength الاتحاد قوة

18. A secret between more than two is no secret.

السر إذا خرج من بين اثنين لم يعد سرا

19. East or west, home is the best.

مهما شرقت أو غربت فلن تجد خيرا من الوطن

20. Never put off till tomorrow what can be done today.

لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

21. People who live in glass houses should not throw stones.

إذا كان بيتك من زجاج فلا تقذف الناس بالحجارة أو (من كان بيته من زجاج لا يرشق الناس بالحجارة)

22. Speech is silver, but silence is gold.

إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

23. There is nothing new under the sun لا جديد تحت الشمس

24. When poverty comes in at the door, love flies out of the window.

عندما يدخل الفقر من الباب يذهب الحب من النافذة

25. When the cat is away the mice “mouse” plays.

غاب القط العب يا فار

ترجم إلى اللغة العربية:

Unusual homes

1. Living in a light house is strange because all the rooms will be round. This means that a lot of furniture has to be round too. There is another problem too which has to do with getting into the light house. But that's fine for those who prefer a quiet life. Friends are the ones who really suffer from the problem when they decide to visit someone living in such houses.
2. Imagine yourself living on a bus! Doubled-decker buses have been a good idea to live in. Some people have converted these buses into mobile homes. The big advantage of these homes is that when you get tired of your place, you can just start up the engine and go wherever you want.
3. The idea of solar houses was developed in California. These houses are made of materials which keep the heat and absorb rays of the sun. In on side of the walls, there are tanks full of water (Water tanks) which the sun heats up. The good thing about these houses is that you don't need to pay gas or electricity bills at the end of each month.

منازل غير عادية

١- إن العيش بمنارة لهو شيء غريب ، فكل الحجرات ستكون دائرية الشكل. وهذا يعني أن الكثير من الأثاث سيكون دائريا . وهناك مشكلة أخرى ؛ إذ يصبح الدخول إلى المنارة مشكلة. ولكن من ينشد الحياة الهادئة لا يهتم بذلك كثيرا . والمشكلة الحقيقية سيواجهها الأصدقاء عندما يقررون زيارة من يعيش داخل هذه المنازل.

٢- تخيل نفسك تعيش فى مركبة عامة "أتوبيس". لقد أصبحت المركبات ذات الدورين بلندن فكرة جيدة للإقامة داخلها ، فقد حول بعض الناس هذه المركبات إلى منازل متحركة. وتتميز هذه المنازل بأنك عندما تسأم مكانك تستطيع أن تدير المحرك وتذهب أينما شئت.

٣- تطورت فكرة المنازل الشمسية بكاليفورنيا حيث تصنع هذه المنازل من مواد تحفظ الحرارة وتمتص أشعة الشمس. ويكون بأحد الحوائط خزانات مليئة بالمياه تقوم الشمس بتسخينها (بتدفئتها). وأهم ما يميز تلك المنازل أنك لا تضطر فى نهاية كل شهر إلى دفع فواتير غاز أو كهرباء.

Car of the future

The new car has been designed to overcome traffic problems in big cities. This car is expected to facilitate traveling. The robot taxi will be available for all people and all what you need is just you get in and press a button to determine where to go. But you may ask how the taxi will realize where to go. Scientists are designing systems in factories for this purpose such as putting cables under the roads which send signals to a receiver installed in the car. The cars will also have radars and laser equipments so they will not crash. (to avoid crashing).

سيارة المستقبل

لقد صممت السيارة الجديدة للتغلب على مشاكل المرور بالمدن الكبرى . ومن المتوقع لهذه السيارة أن تسهل السفر. والتاكسى الآلى سيصبح فى متناول الجميع وكل ما تحتاجه هو أن تركب وتضغط على زر لتحدد اتجاهك / مقصدك. ولكن قد تتساءل كيف سيعرف التاكسى طريقه. فالعلماء يصممون بالمصانع أنظمة خاصة لهذا الغرض ، كأن توضع أسلاك تحت الطرق تقوم بإرسال إشارات إلى جهاز استقبال مركب بالسيارة. وستزود السيارات أيضاً بأجهزة رادار ومعدات تعمل بالليزر حتى لا يصدم بعضها بعضا.

ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية:

The Ozone Layer

Scientists discovered that the ozone layer was eroded especially over the South Pole. This resulted in the so-called ozone hole which represents an eminent danger to life on earth.

Scientists attributed the ozone hole to several reasons.

Among these reasons are the following:

1. The reaction between ozone and some volatile chemicals such as aerosols and freon gas (Freon gas is used in refrigerators and air conditioners).
2. Reaction of ozone with nitrogen oxides emitted in the exhaust of supersonic jets that usually fly in or nearby the ozone layer.

طبقة الأوزون

اكتشف العلماء تآكل طبقة الأوزون فوق القطب الجنوبى، مما نتج عنه ما يعرف بثقب الأوزون والذى يمثل خطراً كبيراً على الحياة فوق الأرض.

وأرجع العلماء ثقب الأوزون إلى عدة أسباب ، من بينها ما يلى:

١- التفاعل بين الأوزون وبعض المواد الكيمائية المتطايرة مثل الأيروسول وغاز الفريون (وهو الغاز المستخدم فى الثلاجات وأجهزة التكييف).

٢- تفاعل الأوزون مع أكسيد النيتروجين المنبعث من احتراق عادم الطائرات فوق الصوتية (عالية التردد) والتى عادة ما تحلق فى طبقة الأوزون أو بالقرب منها.

Hand Transplant Performed in U.S.

By John Schwartz

Washington Post Service

WASHINGTON-Surgeons in Kentucky have completed the first hand transplant ever attempted in the United States, attaching the left hand from a cadaver to the arm of a New- Jersey man who lost a hand in a firecracker accident 13 years ago.

The transplanted hand reportedly showed preliminary signs that the connected blood vessels were doing their job after the 15-hour operation Monday at the Louisville Medical Center. But doctors cautioned that it was far too early to tell whether the procedure was a success or how much use of the hand the recipient, Matthew David Scott, 37, would attain.

"In an ideal situation, he would be able to make a fist," said Waren Breidenbach, who led the Louisville surgical team. "He would be able to pick up a tennis ball, pick up a glass or open a door". But the doctor stressed that the patient still would not have a "normal" hand. Mr. Scott will probably never be able to button his shirt collar with the hand or use its fingers to pick up a small coin, he said.

The world's first hand transplant operation was performed last September by an international team of surgeons in France who attached a cadaver's hand to the forearm of Clint Hallam, 48,

an Australian whose hand had been cut off in New Zealand prison accident.

The operation in Kentucky prompted some to question whether the benefits outweighed the risks. Mr. Scott will have to take powerful, potentially dangerous anti-rejection drugs for the rest of his life.

معانى المفردات

English	العربية
Transplant	تزرع
Surgeons	جراحين
Attempt	يحاول
Cadaver	جثة
Fire Cracker	مفرقعة نارية
Preliminary	أولى
Vessels	أوردة / شرايين
Caution	يحذر
Recipient	متلقى
Attain	يبلغ / يصل إلى / يحرز - يحقق
Fist	قبضة
Stressed	يؤكد على
Patient	مريض
Button	يزرر
Collar	ياقة
Attached	متصلة بـ
Forearm	يعد / يستعد "ساعد"
Prompted	فورى / تلقين
Outweighed	تفوق

Risk	المخاطر
Anti -	مضاد لـ
Drugs	أدوية
Reportedly	أعلن رسميا
Stress	إجهاد / ضغط

زراعة يد بالولايات المتحدة الأمريكية

بقلم ون شوارتز

خدمة واشنطون بوست

واشنطون:

انتهى مجموعة من الجراحين بولاية كنتاكى من أول عملية زرع يد كأول محاولة تتم بالولايات المتحدة ثم قاموا فى مدينة نيوجرسى بتوصيل يد يسرى نقلت من جثة إلى زراع شخص فقد يده فى حادثة مفرقعة نارية منذ ثلاثة عشر عاما.

وهناك دلائل أولية تشير إلى أن الشرايين تقوم بعملها بعد عملية يوم الاثنين والتى استغرقت خمس عشرة ساعة بمركز لويس فيل الطبى . ولكن يحذر الأطباء من أنه من السابق لأوانه الجزم بنجاح العملية أو حتى قدرة من أجريت له العملية - ماثيو دا يد سكوت - البالغ من العمر السابعة والثلاثين على استخدام يده الجديدة. وصرح وارين برايدن باخ الذى قاد فريق لويس فيل الجراحى بأنه فى أحسن الظروف سيكون المريض قادراً على عمل قبضة والتقاط كرة تنس والإمساك بكوب أو فتح باب. ولكن ما أكد الطبيب عليه أن المريض لن تكون له يد طبيعية.

وأضاف قائلا أنه من غير المحتمل أن يصبح مستر سكوت قادراً على أن يزرر ياقة قميصه أو أن يستخدم الأصابع فى التقاط عملة معدنية.

وكانت أول عملية لزراعة يد صناعية فى العالم قد أجريت فى سبتمبر الماضى . وقام بها فريق من الجراحين فى فرنسا وتم نقل يد من جثة إلى ذراع كلـنت هولام الاسترالى والبالغ من العمر ٤٨ سنة ، حيث بترت يده فى حادث بسجن نيوزيلندة.

وقد أثارت العملية التى تمت فى كنتاكى بعض التساؤلات حول ما إذا كانت الفوائد تفوق المخاطر (الخسائر) حيث سيضطر السيد/ سكوت أن يتناول مدى الحياة أدوية مضادة لرفض الأجسام توصف بأنها قوية ويمكن أن تكون خطرة.

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية:

MECCA MOSQUES

Islam's holiest sites are expanded to accommodate the growing number of pilgrims

By SCOTT MACLEOD – JEDDAH :

I AM HERE, O LORD! I AM HERE!" With that fervent exultation, some 2 million Muslims gathered in Mecca last week for the annual hajj pilgrimage to Islam's holiest site. The pilgrims, rich and poor alike clothed in simple white garments that signify purity, traveled from as far away as Argentina and the Philippines to the birthplace of the Prophet Muhammad to perform one of the five duties of Islam. Along with faith, prayer, charity and fasting, Muslims are required to perform a pilgrimage to Mecca at least once in their lives if they have the means to do so. The ritual begins as the worshipers circle the Kaaba, a cube-shaped sanctuary within the Holy Mosque, and culminates with their exculpatory prayers on nearby Mount Arafat.

The ritual of the hajj has remained largely unaltered since the time of the Prophet Muhammad 14 centuries ago. But the venue has received its largest-ever makeover during the 17-year reign of Saudi Arabia's King Fahd ibn Abdul Aziz Al Saud, whose nation is the custodian of this Muslim holy site and host to all those who travel there. In one of the most remarkable construction projects of the 20th century, beginning in 1984 Fahd has directed a major

enlargement of the Holy Mosque as well as a massive expansion of the Prophet's Mosque in the holy city of Medina, another sacred site 338 km to the north.

معانى المفردات

Fervent	حماسى
Exultation	نداء
Garments	ملابس
Purity	النقاء / الطهارة
Ritual	المناسك / الشعائر
Sanctuary	حرم مقدس
Culminates	ويبلغ أوج ذروته
Exculpatory	استغفار
Unaltered	بلا تغيير
Venue	موقع
Custodian	الراعية
Enlargement	توسع
Sacred Site	مكان مقدس

المساجد المكية (مساجد مكة)

التوسع فى الأماكن الإسلامية المقدسة

لتسهيل إقامة الأعداد المتزايدة من الحجاج

بقلم سكوت ماكلويد ـ جدة:

"لبيك اللهم لبيك ـ "بهذا الدعاء أو النداء الحماسى تجمع الأسبوع الماضى قرابة مليونى مسلم بمكة المكرمة ـ بقعة المسلمين المقدسة ـ لأداء فريضة الحج.

ويأتى الحجاج ـ أغنياء وفقراء ـ بملابسهم البيضاء ، والتى تمثل النقاء والطهارة ـ من أماكن نائية كالأرجنتين والفلبين إلى مسقط رأس النبى محمد لأداء ركن من أركان الإسلام الخمسة . فبالإضافة إلى الشهادة والصلاة والزكاة والصوم ، فرض أداء الحج بمكة مرة على الأقل لمن استطاع من المسلمين.

وتبدأ المناسك بالطواف حول الكعبة ، وهى عبارة عن حرم مقدس على شكل مكعب داخل المسجد الشريف. وتبلغ هذه المناسك ذروتها بالصلاة الخاشعة بالقرب من جبل عرفات.

ولم تتغير مناسك الحج على الإطلاق منذ زمن النبى محمد ؛ أى منذ ١٤ قرنًا. ولكن المكان وصل إلى أقصى درجة من التجديدات فى ظل حكم الملك فهد بن عبد العزيز آل سعود ، والذى دام سبعة عشر عاما ، حيث تعتبر دولته (السعودية) الراعية لهذا المكان المقدس ؛ إذ تستضيف كل من يأتى إليها.

ومن بين المشروعات العمرانية الضخمة التى شهدها القرن العشرون والتى بدأت عام ١٩٨٤ والتى أولاها الملك فهد اهتماماً كبيرًا؛ توسيع الحرم المكى والمسجد النبوى الشريف بالمدينة المنورة على بعد ٣٣٨ ك.م شمالا.

ترجم المقالة التالية إلى اللغة العربية:

The Arab Image in American Mass Media

Jack G. Shaheen

An Oxford Children's Reference Library, The Arab World, asks, "What is an Arab"? The author gives several answers: "The baggy-trousered workman asleep on the corner of the pavement, and not bothered at all whether he finishes his work today, tomorrow, or never. A peasant... who rides a donkey, while his wife, in a long black robe, walks behind carrying the bundles". Concludes the author: "All these people are Arabs".

School textbooks teach teens that "Jerusalem is the capital of Israel", that one out of four Arabs is a Bedouin, and that Arab teens are not expected to have fun.

Many youngsters read the nationally syndicated magazine, The Weekly Reader. Reader is distributed to numerous schools throughout the country. Youngsters see editorial cartoons depicting the "Arab as terrorist" or as a grotesque sheik. Such cartoons are reprinted from major newspapers. The Weekly Reader also publishes original cartoons submitted by teens. One award-winning cartoon shows Arabs ready to start WWIII.

The youth prepares to enter college, armed with a thorough media education. He has spent more time before a TV than in

the classroom. He takes a break from his studies to watch his favorite wrestlers: The Sheik, Akbar the Great, and Abdullah the Butcher. The TV announcer explains that these "Arabs" wrestle for the sheer pleasure of inflicting pain on others. What the announcer does not say is that the wrestlers are Americans-not Arabs.

On ABC-TV's 20/20, our researcher sees a one-hour special on Palestinians (August 1981). This top-rated news series dramatized a story wherein Palestinian terrorists hold innocent people hostage and threaten to blow up an oil tanker in New York harbor. They demand that the president establish a Palestinian state on the West Bank, or else millions of New Yorkers will perish.

Such news programs may be viewed as "truth".

Americans and Arabs should admit there has been and continues to be a failure to address the stereotyping problem. Media images affect public opinion which, in turn, affects U.S. Foreign policy. The imagery about Arabs that is disseminated throughout the United States acts as a barrier to peace. Yet, both Americans and Arabs have only themselves to blame. Why? Because we have not yet educated ourselves or others. The stereotype endures because of improper action and inaction.

Informed journalists-print and broadcast-have informed Americans about the Israeli occupation of the West Bank. ABC-TV's 20/20 program, "Under the Israeli Thumb" (1982), provided American viewers with a well-documented analysis of how peace-

loving Palestinians are being persecuted by a state that was established to escape persecution. The documentary humanized the lives of the Palestinians under Israeli occupation. It showed Palestinians being pushed off their lands, denied water for their crops, and being jailed and beaten.

Eight years ago, I saw CBS reporter Mike Wallace equate Palestinian with "terror". In a 1981 CBS documentary, however, Wallace equated Israeli with "oppressor". The documentary shows how Israel "expropriates" Arab land. The message conveyed by Wallace and the producers? Israel the oppressed has become Israel, the oppressor.

In Spring 1983, my book on the Arab TV image, Billionaires, Bombs and Belly Dancers, should be available. As a result, I believe members of the television industry will acknowledge that an injustice against the Arab people has been committed. And I am confident that some TV writers and producers will correct past stereotypes with more realistic portrayals. But it took me eight years to document the TV Arab. And the documentation is only a single positive spoke in a wheel of distorted images. Clearly, both Arabs and American suffer from such distortions. But who benefits from them?

The United States is the world's leading exporter of information. Unless we begin now to seriously work on

the stereotype, it will continue, Tomorrow's citizen will inherit today's imagery.

Let us not minimize the influence of the mass media. One reason the rape of Palestine took place was because journalists failed to show us the Palestinian people . We could not feel for those we did not know.

Change is occurring. Perceptions of the Middle East by today's journalists are becoming more balanced. But the ugly "Arab image" in popular culture remains. In order to eradicate such imagery, let us assist those responsible for stereotypes to see for themselves who Arabs really are. If, as Ali Ghandour, President of Royal Jordanian airlines, says: "Arab is beautiful", then let Arab beauty be exposed. For as it is written in the Koran, if we do not have the capacity to change ourselves and our attitudes, then nothing around us will change.

معانى الكلمات الصعبة

Baggy - Trousered	سروال واسع "فضفاض"
Bother	يقلق أو يزعج نفسه
Bundle	لفة
To Have Fun	المزاح
Youngsters	الشباب
Syndicated	واحدة من مجموعة صحف تخضع لإدارة واحدة
Throughout	فى كل مكان
Depict	يصور / يصف
Terrorist	إرهابى
Grotesque	مضحك / غريب / غير طبيعى
Award - Winning	الفائز بجائزة
Submitted	يسلم / يقدم
Teens	المراهقون
Stereotype	شىء مكرر على نحو لا يتغير / صورة نمطية
Thorough	شامل
Butcher	جزار - سفاح
Sheer Pleasure	متعة - بهجة مطلقة
Inflict Pain	يوجه ألم - يصيب
Wherein	حيث
Blow Up	يفجر
Tanker	ناقلة بترول

English	Arabic
Perish	يهلك
Address	يوجه يخاطب
Document	وثيقة
Escape	ينجو من
Reporter	مخبر / مندوب / مذيع للأخبار
Convey	يبلغ رسالة / ينقل
Bombs	القنابل
Belly Dancers	الراقصات الشرقيات
Acknowledge	يعترف
Injustice	ظلم
Committed	ترتكب
Confident	واثق
Portrayals	الصور
Distorted	مشوه / محرف
Show	إظهار / تقديم
Eradicate	يمحو
Imagery	تخيلات
Acts As	تكون بمثابة
Barrier	حاجز، عائق
Endures	يثبت
Improper	غير لائق / غير مناسب
Action	عمل / تصرف، نشاط

English	Arabic
Informed	المطلعين
Under the Thumb of	تحت سلطة / قبضة / نفوذ
Persecute	يضطهد
Humanize	يضفى عليه صفة البشرية
Push off	ينطلق، يرحل
Deny	يرفضه، ينكر أن تكون له علاقة بـ
Oppressed	يُحرم / مظلوم
Oppressor	ظالم / مستبد
Equate	يوازن بين / يعادل
Expropriate	يصادر أو يجرد من الملكية
Terror	رعب – ذعر – إرهاب

صورة العرب فى وسائل الإعلام الأمريكية

مقالة لـچـاك شاهين[*]:

يسأل مرجع للأطفال بمكتبة أكسفورد بعنوان: "العالم العربى": "من هو الشخص العربى ؟"، ويقدم المؤلف عدة إجابات حيث يقول : " العربى عامل يرتدى سروالاً ينام على ركن من الرصيف ولا يقلقه أبدا (أو يشغل باله) متى سينهى عمله: اليوم أم غدا أم لن ينهيه على الإطلاق. وهو الفلاح الذى يمتطى حماراً بينما امرأته ترتدى ثوبا طويلا أسود اللون وتسير خلفه محملة بالأثقال. ويختم المؤلف بقوله : "كل هؤلاء هم العرب".

وتقوم الكتب الدراسية بتعليم المراهقين أن القدس هى عاصمة إسرائيل وأن واحدًا من بين كل أربعة من العرب هو بدوى وأن المراهقين من العرب لا يتوقع منهم الاستمتاع بحياتهم (لا يتوقع منهم المزاح).

ويقرأ الكثير من الشباب مجلة " القارئ الأسبوعى " وهى واحدة من مجموعة صحف قومية تخضع لإدارة واحدة، وتوزع على عدد كبير من المدارس على مستوى الدولة.

ويرى الشباب أن الكاريكاتير يصور العربى كإرهابى أو كشيخ غريب الأطوار يثير الضحك. ومثل هذا الكاريكاتير يعاد نقله من الصحف الرئيسية.

وتقوم مجلة "القارئ الأسبوعى" أيضاً بنشر كاريكاتير (يقدمه ويرسمه المراهقون).

وأظهرت إحدى رسوم الكاريكاتير - والتى فازت بجائزة - العرب أنهم على أتم استعداد لبدء الحرب العالمية الثالثة .

**) چـاك شـاهين: أستاذ اتصال بجامعة إلينوى الجنوبية معروف عنه اهتمامه بالبحث فى "صورة العرب فى الثقافة الأمريكية". وهو دائم الدعوة إلى تأسيس معهد أو مركز لرصد وتسجيل عدم العدالة والظلم المستمرين ضد العرب.

وعندما يستعد الشاب الأمريكى للالتحاق بالجامعة تمده وسائل الإعلام بالتربية الشاملة. فهو يقضى وقتا أطول أمام شاشة التليفزيون من الوقت الذى يقضيه بالفصل الدراسى. وعندما يخلد إلى الراحة من المذاكرة فإنه يلجأ إلى مشاهدة من يفضلهم (ومن يشجعهم) من المصارعين مثل : " الشيخ أكبر "و" عبد الله السفاح " .

ويشير المذيع التليفزيونى إلى أن هؤلاء المصارعين العرب يقومون بمثل هذه الأفعال من أجل المتعة المطلقة وإلحاق الألم بالآخرين. وما لا يذكره المذيع أن هؤلاء المصارعين هم أمريكيون وليسوا بعرب.

قام أحد باحثينا بمشاهدة حلقة مدتها ساعة تتعلق بالفلسطينيين أذاعتها شبكة A.B.C فى برنامج ٢٠/٢٠ فى أغسطس ١٩٨١. هذه الحلقات الإخبارية - التى تحظى بشعبية كبيرة - صورت قصة لإرهابيين فلسطينيين يمسكون برهائن من أناس أبرياء ويهددونهم بتفجير ناقلة بترول فى ميناء نيويورك. ويطالبون الرئيس بإقامة دولة فلسطين بالضفة الغربية وإلا ستُهلك الملايين من أهالى نيويورك.

وخطورة ذلك أنه قد ينظر لمثل هذه البرامج الإخبارية على أنها تمثل وتعكس الحقيقة.

وعلى الأمريكيين والعرب أن يعترفوا بوجود فشل لمواجهة مشكلة التنميط (الصور النمطية). إن الصور التى تنقلها وسائل الإعلام تؤثر فى الرأى العام الذى بدوره يؤثر فى رسم السياسة الخارجية للولايات المتحدة الأمريكية.

إن صور العرب والتى تنتشر بأنحاء الولايات المتحدة تعد بمثابة حائل أمام تحقيق السلام.

ويقع اللوم كل اللوم على كل من الجانبين الأمريكى والعربى. لماذا؟ لأننا لم نقم بتربية أنفسنا ولا تربية الآخرين بعد.

وستبقى الصورة النمطية كما هى طالما أن ما يبذل من أنشطة غير ملائم أو لانعدام الأنشطة على الإطلاق.

ولقد قام الصحفيون الواعون من العاملين بالصحف والإذاعة بإخبار الأمريكيين بالغزو الإسرائيلى للضفة الغربية . وقدمت إحدى حلقات برنامج الـ ABC ٢٠/٢٠ - وكانت بعنوان "تحت النفوذ الإسرائيلى" للمشاهدين الأمريكيين تحليلاً مدعماً بالوثائق عن كيف أن محبى السلام الفلسطينيين اضطهدتهم دولة أنشئت للهروب من الاضطهاد . واسترسل الفيلم التسجيلى فى تصوير الجوانب الإنسانية فى حياة الفلسطينيين تحت الاحتلال الإسرائيلى. فأظهر الفلسطينيين وهم يرحلون عن أراضيهم ورفض إمدادهم بمياه لرى محاصيلهم ومعاناتهم من السجن والضرب.

ومنذ ثمانى سنوات شاهدت مايك والاس - الذى يعمل مندوباً إخبارياً لشبكة - CBS وهو يستخدم كلمة الفلسطينى كمرادف للإرهاب. ورغم ذلك ففى عام ١٩٨١ وفى إحدى الأفلام الوثائقية لشبكة CBS وصف والاس إسرائيل "بالظالم". حيث أظهر الفيلم كيف أن إسرائيل اتجهت نحو مصادرة الأراضى العربية.

إذن، فالرسالة التى أراد والاس والمنتجون نقلها أن إسرائيل المظلومة تحولت إلى إسرائيل الطاغية أو المستبدة.

وفى ربيع ١٩٨٣ كان لا بد من إصدار كتاب لى عن "صورة العرب الذهنية كما يقدمها التليفزيون: البليونيرات، الراقصات، مستخدمى القنابل"، ونتيجة لذلك فإننى اعتقد أن أعضاء صناعة التليفزيون سيعترفون بأن ظلما ما قد ارتكب ضد الشعب العربى. وإنى لعلى ثقة من أن بعض كتاب التليفزيون والمنتجين سيقومون بتصحيح الصور النمطية الماضية بشكل أكثر واقعية.. ولكن هذا التوثيق لصورة العرب كما يقدمها التليفزيون استغرق عملا استمر لمدة ثمانى سنوات. وما هذا التوثيق إلا مكبح فى عربة مليئة بالصور المشوهة.

ومن الواضح أن كلا من العرب والأمريكيين يعانون من مثل هذا التحريف ، ولكن من المستفيد من وراء ذلك؟

إن الولايات المتحدة هى أكبر مُصدر للمعلومات فى العالم . وإذا لم تقم بعمل جاد فى مجال هذه الصور النمطية فإن الوضع سيستمر. إن مواطنى الغد سيرثون صور اليوم.

وعلينا ألا نقلل من تأثير وسائل الإعلام. وسبب ذلك أن اغتصاب فلسطين حدث بسبب فشل الصحفيين فى تقديم الفلسطينيين كشعب فى برامجهم ؛ فنحن لا نستطيع التعاطف مع أناس لم نعرف عنهم شيئا.

ورغم ذلك ، فإن بعض أوجه التغيير بدأ يظهر حيث إن إدراك الصحفى اليوم للشرق الأوسط أصبح أكثر توازنا.

ولكن الصورة القبيحة للعرب فى الثقافة الشعبية العامة ما زالت قائمة . ولكى نمحو مثل هذه الصورة علينا أن نمد يد العون لهؤلاء المسئولين عن نشر الصورة النمطية وبذلك يرون بأنفسهم من هم العرب حقا. وكما قال على غندور رئيس خطوط الطيران الملكية الأردنية: "إذا كان العرب يتمتعون بخصال حميدة ، فعلينا أن نعرض هذا"، وكما جاء فى القرآن ﴿ إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم ﴾.

بعض الاختصارات
Abbreviations

CSOs	Civil Society Organization	منظمات المجتمع المدنى
EFA	Education for All	التربية للجميع
FAO	Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
AIDS	Acquired Immune Deficiency Syndrome	مرض نقص المناعة
ILO	International Labour Organization	منظمة العمل الدولية
IMF	International Monetary Fund	صندوق النقد الدولى
NGOs	Non-governmental Organizations	جمعيات / منظمات غير حكومية
UNESCO	United Nations Educational, Scientific (and) Cultural Organization	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة
UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الأطفال
USAID	United States Agency for International Development	وكالة الولايات المتحدة للتنمية الدولية
WHO	World Health Organization	منظمة الصحة العالمية
CIA	Central Intelligence Agency	وكالة الاستخبارات المركزية (الأمريكية)
FBI	Federal Bureau for Investigation	مكتب التحقيقات الفيدرالى
GATT	General Agreement on Tariffs & Trade	الاتفاقية العامة للتعريفات الجمركية والتجارة
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries	الأوبك (منظمة الدول المصدرة للبترول)
NATO	North Atlantic Treaty Organization	منطقة حلف شمال الأطلنطى
SOS	Save our souls	نداء استغاثة بمعنى " أنقذونا "
WTO	World Trade Organization	منظمة التجارة العالمية
EU	European Union	الاتحاد الأوربى

UPI	United Press International	وكالة الصحافة الدولية المتحدة
AP	Associated Press	وكالة الأسوشيتدبرس
AFP	Agence France Presse	وكالة الأنباء الفرنسية
QIZ	Qualified Industrial Zone	منطقة مؤهلة صناعياً
MENA	Middle East News Agency	وكالة أنباء الشرق الأوسط
KUN	Kuwait News Agency	وكالة الأنباء الكويتية
QNA	Qatar News Agency	وكالة الأنباء القطرية

ترجمة بعض الكلمات والمصطلحات الشائعة

Axis of Evil	محور الشر (ويقصد بها العراق، إيران، سوريا وكوريا الشمالية)
w.w.w. = World Wide Web	شبكة باتساع العالم
people's Assembly	مجلس الشعب
General Assembly	الجمعية العامة
Security Council	مجلس الأمن
Arab league	الجامعة العربية
Joint Statement	بيان مشترك
Negotiations	مفاوضات
Correspondent	مراسل
Supply and demand	العرض والطلب
Red cross	الصليب الأحمر
Expectations	التوقعات
Without warning	دون تحذير
There is no doubt	لا شك
Nobody denies that	لا أحد ينكر
Withdrawal	انسحاب
Prime minister	رئيس الوزراء

Deputy prime minister	نائب رئيس الوزراء
Cabinet	مجلس الوزراء
Illegal immigration	هجرة غير شرعية
Sign an agreement	يوقع اتفاقية
Submit a proposal	يقدم اقتراحاً
Restore ties	يستعيد العلاقات
Dispute	نزاع
Conflict	صراع
Fight terrorism	يكافح الإرهاب
To have a real opportunity	لديه فرصة حقيقية
The National Council for Women	المجلس القومى للمرأة
The National Council for Childhood and Maternity	المجلس القومى للطفولة والأمومة
Major	تخصص علمى
Official talks	محادثات رسمية
Hold a meeting	يعقد اجتماعاً
Holding company	شركة قابضة
It is impossible	من المستحيل
Agenda	جدول أعمال
Strikes	إضرابات
Exploring space	اكتشاف الفضاء
Slimming Pills	أقراص للتخسيس
Fortune	ثروة
Women's rights	حقوق المرأة
Seminars	حلقات نقاشية
Enhance	يعزز
Rural areas	المناطق الريفية

World Bank	البنك الدولى
Witnesses	شهود عيان
Nuclear weapons	أسلحة نووية
The crime of genocide	جريمة الإبادة الجماعية
Assert / assure	يؤكد
National necessity	ضرورة قومية
Discard / abandon	يتخلى عن
Peak time	وقت الذروة
Slavery	عبودية
Accused persons	الأشخاص المتهمون
Liberty of movement	حرية التنقل
Refugee camp	معسكر للاجئين
Outbreak	اندلاع
News reports	تقارير إخبارية
Overseas programs	البرامج الموجهة
Forces	قوات
Candidate	مرشح
Borders	حدود
Retired	متقاعد
Senator	عضو مجلس شيوخ
Holy	مقدس
Abuse	إساءة استخدام / معاملة
Blasts	انفجارات
Chaos	فوضى
Sanctions	عقوبات
Rival	منافس
Surrender	يستسلم

English	Arabic
Hostages	رهائن
Allocate	يخصص
Investor	مستثمر
Evacuate	يخلى
Emergency	طوارئ
Crisis	أزمة
Priorities	أولويات
Region	إقليم
Urge	يلح
Urgent	عاجل / ملح
Occasions	مناسبات
Competition	منافسة
Procedures	إجراءات
Piracy	قرصنة
Pirates	قراصنة
Criminal	مجرم
Partner	شريك
Insist on	يُصر على
Confident	واثق
Reject	يرفض
Adopt	يتبنى
Satellite	قمر صناعى
Self control	ضبط النفس
Land reclamation	استصلاح الأراضى
In favor of	لصالح
The elected government	الحكومة المنتخبة

تدريبات عامة

أولاً- قطع مترجمة (محلياً وعربياً ودوليا):

- ترجم الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

على جميع الدول أن تتعاون فيما بينها من أجل حماية البيئة والمحافظة عليها.

All countries should cooperate in order to protect and preserve the environment.

- ترجم القطعة التالية إلى اللغة العربية:

Life in ancient Egypt

How do we know so much about how the ancient Egyptians lived? Because they painted scenes of everyday life on the walls of the tombs of their kings. They also put the dead kings' possessions in the tombs: their clothes, jewellery and furniture, and little models of their family and servants. They put food and drink in the tombs as well. Why did they do this? Because they believed that there was a life after death. To enjoy the next life, a man needed all the things he had on earth, including his body. So they preserved the body by a process called "mummification".

الحياة فى مصر القديمة

كيف عرفنا الكثير عن حياة المصريين القدماء ؟

لأنهم رسموا مناظر من الحياة اليومية على جدران مقابر ملوكهم وكانوا أيضاً يضعون بالمقابر ممتلكات الملوك كالملابس والمجوهرات والأثاث ونماذج مصغرة لأفراد أسرهم وخدمهم والطعام والشراب.

ولكن لماذا كانوا يفعلون ذلك؟ لأنهم كانوا يعتقدون فى وجود حياة بعد الموت.

وللاستمتاع بالحياة التالية كان على المرء الاحتفاظ بكل ما يمتلكه بما فيه جسده. ولهذا حفظوا أجسامهم من خلال ما يطلق عليه "بالتحنيط".

- **ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنجليزية:**

الحجاب لم يعد مسايراً للموضة

أو "الحجاب موضة عفا عليها الزمن" وفقاً للسياسات التركية

صرحت مروة قاوفجى أن ما ترتديه فى العمل هو جزء من خصوصياتها. ولكن "الحجاب موضة عفا عليها الزمن" أو (لم يعد مسايراً للزى الحديث) وجهة النظر هذه لا يؤيدها كل الأتراك.

فعندما رشحت قاوفجى نفسها فى الانتخابات العامة بشهر أبريل لم تخف على أحد رغبتها فى أن تكون أول امرأة بالبرلمان تحترم التقاليد الإسلامية بتغطية رأسها بارتدائها الحجاب.

Headscarves are out of
fashion in Turckish politics

Merve Kavakci says that how she dresses for work is her own business. But that view is not shared by everyone in Turkey. When Kavakci ran as a candidate in the April general election, she made no secret of her desire to be the first woman in parliament to respect an Islamic tradition of keeping her head covered.

Economic Group focus on ways to boost economy

The Ministerial Economic Group yesterday discussed ways to boost economy within the next few years.

The meeting, under the chairmanship of Prime Minister Ahmed Nazif, also focused on means of attracting direct Arab and foreign investment.

Cabinet Spokesman Magdi Radi said that the Group reviewed the recent economic reforms, which were welcomed in business circles at home and abroad.

"The Prime Minister underlined the importance of a favorable investment climate as one way to reduce unemployment", Radi Said.

"The Premier also called for adherence to the rules set by international financial institutions such as the International Monetary Fund (IMF)", Radi added.

"Nazif added that the success of an investment project is partly measured by how many jobs it creates as well as its contribution to economic growth and exports", he said.

Radi added that Nazif highlighted the need to simplify legal procedures for disputes involving investors.

معانى الكلمات

Boost	يحسن
Cabinet	مجلس الوزراء
Spokesman	المتحدث الرسمى
Prime Minister	رئيس الوزراء
Unemployment	البطالة
Investment	استثمار
Adherence	التقيد بـ / الالتزام
Disputes	نزاعات

الترجمة:

المجموعة الاقتصادية تركز على بحث سبل تحسين الاقتصاد

ناقشت أمس المجموعة الاقتصادية الوزارية طرق تحسين الاقتصاد خلال السنوات القادمة.

وركز الاجتماع أيضاً – برئاسة أحمد نظيف رئيس الوزراء – على وسائل جذب الاستثمار العربى والأجنبى.

وصرح مجدى راضى – المتحدث الرسمى باسم مجلس الوزراء – بأن المجموعة استعرضت الإصلاحات الاقتصادية الحالية والتى لاقت ترحيباً فى الدوائر الداخلية والخارجية. وأضاف راضى قائلاً : " إن رئيس الوزراء أكد على أهمية وجود مناخ يدفع الاستثمار كوسيلة لخفض نسبة البطالة. بالإضافة إلى أن رئيس الوزراء دعا إلى الالتزام بالقواعد التى أقرتها المؤسسات المالية مثل صندوق النقد الدولى".

وأضاف راضى قائلاً: "إن نظيف يرى أن قياس نجاح أى مشروع استثمارى يعتمد جزئياً على عدد الوظائف التى يوفرها وكذلك مساهمته فى النمو الاقتصادى والتصدير". وصرح راضى أيضاً أن نظيف ركز على الحاجة إلى تبسيط الإجراءات القانونية لحل الخلافات مع المستثمرين.

President to tour Toshka soon

President Hosni Mubarak will be inspecting the South Valley project in Toshka soon.

This statement by Minister of Irrigation and Water Resources, Mahmoud Abu Zeid came at the end of his visit to Toshka yesterday.

A large number of local and foreign investors would be setting up projects on Branch 3 of the Sheikh Zayed Canal, where 100,000 feddans (acres) are ready for cultivation, the minister said.

The state has set up two holding companies to provide investors with all facilities needed in Toshka.

Abu Zeid was accompanied by Aswan Governor Samir Youssef during an inspection tour to the South Valley Agricultural Development Company, which produces seeds.

معانى الكلمات

Inspect	يتفقد
Minister of Irrigation and water Resources	وزير الرى والموارد المائية

الترجمة:

الرئيس فى جولة لتوشكى قريباً

سيتفقد الرئيس حسنى مبارك مشروع جنوب الوادى بتوشكى قريباً.. جاءت هذه العبارة على لسان محمود أبو زيد وزير الرى والموارد المائية فى ختام

زيارته لتوشكى أمس. وصرح الوزير بأن عدداً كبيراً من المستثمرين المحليين والأجانب سيقيمون مشاريع بالفرع الثالث من قناة الشيخ زايد حيث يوجد ١٠٠,٠٠٠ فدان صالحة للزراعة.

ولقد أنشأت الدولة شركتين قابضتين لمد المستثمرين بالتسهيلات المطلوبة بتوشكى.

ورافق أبو زيد أثناء جولته التفقدية لشركة التنمية الزراعية لجنوب الوادى والمتخصصة فى إنتاج الحبوب سمير يوسف محافظ أسوان.

US urges Syria to 'Change attitude'

A senior US official yesterday called for action by Syria to prove it was changing its attitude regarding Lebanon, Iraq and its support for terrorism.

US Deputy Assistant Secretary of State David Satterfield warned of further sanctions if no change was forthcoming.

"There are many issues that raise concern about Syria's attitude towards Lebanon, Iraq and terrorism", Satterfield was quoted as saying in an interview with the Lebanese daily newspaper el-Nahar.

"We want to see Syria take concrete measures because words are not enough", Satterfield added.

Washington in May imposed economic sanctions on Syria for its alleged support of terrorism, purported efforts to obtain mass destruction weapons and failing to crack down on infiltration of insurgents into Iraq.

Damascus has rejected the charges.

معانى الكلمات

Attitude	اتجاه
Terrorism	إرهاب
Sanctions	عقوبات
Concrete	ملموسة
Purported	مؤكدة
Mass destruction weapons	أسلحة دمار شامل
Infiltration	تسلل
Insurgents	متمردون

الترجمة:

الولايات المتحدة الأمريكية تحث سوريا على تغيير اتجاهها

دعا مسئول أمريكى رفيع المستوى بالأمس سوريا إلى تأكيد قيامها بتغيير اتجاهها فيما يتعلق بموقفها تجاه لبنان والعراق وتأييدها للإرهاب.

وحذر ديفيد ساترفيلد مساعد وزير الخارجية من إمكانية فرض عقوبات أخرى إذا لم يحدث تغير فى القريب العاجل.

وقد نقل عن ساترفيلد فى مقابلة له مع صحيفة النهار اللبنانية قوله : "هناك موضوعات كثيرة تزيد اهتمامنا بموقف سوريا تجاه كل من لبنان والعراق والإرهاب". وأضاف ساترفيلد قائلاً : " نريد أن تتخذ سوريا إجراءات ملموسة، فالكلمات وحدها لا تكفى" .

ومن الجدير بالذكر أن واشنطن فرضت فى شهر مايو عقوبات اقتصادية على سوريا وذلك لدعمها للإرهاب وجهودها المؤكدة فى الحصول على أسلحة دمار شامل وفشلها فى منع تسلل المتمردين إلى داخل العراق.

هذا وقد رفضت دمشق مثل هذه الاتهامات .

Drug smugglers exploit Iraq chaos

A lack of security in Iraq is causing a big increase in drug smuggling across the region, according to a senior official in neighboring Jordan.

The head of Jordan's anti-narcotics department, Tayel Majali, says there has been a string of substantial drug hauls along Jordan's border with Iraq.

Iraq's other neighbors were recording similar problems as the security situation in Iraq worsened, he said.

Before the Iraq war, Jordan had few problems with drug smuggling from Iraq.

معانى المفردات

Drug Smugglers	مهربو المخدرات
Chaos	فوضى
Security	أمن
Anti-Narcotics Department	قسم مكافحة المخدرات
String	قافلة / خط
Substantial	ضخم / كبير
Hauls	نقل

الترجمة:

استغلال مهربى المخدرات للفوضى بالعراق

صرح مسئول أردنى رفيع المستوى بأن: انعدام الأمن بالعراق قد تسبب فى زيادة حركة تهريب المخدرات بالمنطقة.

وأعلن طايل مجالى رئيس قسم مكافحة المخدرات عن وجود خط لنقل المخدرات بشكل ضخم على طول حدود الأردن مع العراق. وأضاف قائلاً: "إن جيران العراق الآخرين قد سجلوا مشكلات مشابهة بسبب سوء الوضع الأمنى بالعراق".

والجدير بالذكر أن الأردن كانت – قبل حرب العراق – تعانى من مشكلات محدودة فيما يتعلق بتهريب المخدرات من العراق .

Bush holds two-point lead over Kerry

Washington - US President George W. Bush holds a slim two-point lead over Democratic rival John Kerry for the second consecutive day in a tight race for the White House, according to a Reutters / Zogby poll released yesterday.

Bush led Kerry 47-45 percent in the latest three-day, tracking poll.

About 6 per cent of likely voters are still undecided between the president and the Massachusetts senator 10 days before the Nov. 2 election, and neither candidate has been able to break 50 per cent since the poll began on Oct. 7.

Pollster John Zogby said the tense White House battle evoked memories of the disputed 2000 election narrowly won by Bush over Democrat Al Gore. At this stage of the 2000 race, Bush had a one-point lead over Gore in the tracking poll.

معانى المفردات

Rival	منافس
Consecutive	متوالى
Statistical	إحصائى
Margin	هامش
Candidate	مرشح
Evoke	تثير
Dispute	نزاع / جدل
Tracking Poll	استطلاع رأى متعلق / متصل بالانتخابات

الترجمة:

بوش يتقدم على كيرى بفارق نقطتين

واشنطن: جاء أمس فى استفتاء أعلنته رويتر / زغبى بشأن الاقتراع على الانتخابات الأمريكية ما يفيد تقدم الرئيس جورج دبليو بوش بفارق نقطتين على منافسة الديمقراطى جون كيرى وذلك خلال اليوم الثانى على التوالى من السباق المحتدم للوصول إلى البيت الأبيض .

وأظهرت استطلاعات الرأى المتعاقبة (المتتالية) على مدى الأيام الثلاثة الماضية تقدم بوش على كيرى (٤٧٪ للأول مقابل ٤٥٪ للأخير).

ومازال هناك ٦٪ من الناخبين الذين لم يقرروا بعد اختيار الرئيس أو عضو مجلس الشيوخ عن ماساتشوستس رغم أن ما تبقى على الانتخابات هو عشرة أيام فقط والتى ستجرى فى اليوم الثانى من شهر نوفمبر. ولم يتمكن أى من المرشحين من الحصول على نسبة الـ٥٠٪ من بدء الاقتراع فى اليوم السابع من شهر أكتوبر.

وصرح بوليستر جون زغبى أن معركة البيت الأبيض الساخنة قد أعادت إلى الأذهان الصراع فى انتخابات عام ٢٠٠٠م والتى فاز فيها بوش على أل جور المرشح الديمقراطى. ووفقاً لاستطلاع رأى أجرى فى نفس الفترة من سباق ٢٠٠٠ الرئاسى تبين تقدم بوش على جور بفارق نقطة واحدة.

China, Japan to discuss disputed gas exploration

Beijing - China and Japan will meet next week to discuss China's natural gas exploration in a long-disputed area of the East China Sea, Foreign Ministry spokeswoman Zhang Qiyue said yesterday.

Relations between the two North Asia powers are already under pressure, with bitter memories of Japan's World War Two aggression exacerbated by visits by Japanese lawmakers to a controversial war shrine. Japanese lawmakers visited the shrine yesterday. Japanese Prime Minister Junichiro Koizumi began paying annual visits there after taking office in 2001. China denied any wrongdoing over the building of a natural gas production Plant near an area Japan considers its exclusive economic zone.

"Such petrol explorations are within China's offshore areas and within China's sovereignty", Zhang told a news conference.

"However, in order to further safeguard and promote China's friendship, China proposed consultations be held to resolve these issues.

معانى المفردات

Disputed	المتنازع عليه
Gas Exploration	التنقيب عن الغاز
Spokeswomen	المتحدثة الرسمية
Bitter Memories	ذكريات أليمة / مريرة
Aggression	عدوان
Exacerbated	يثير مشاعر الغضب
Controversial	خلافى / مثير للجدل

المشرعون	Lawmakers
موقع / مكان له ذكريات	Shrine
منطقة اقتصادية مقصورة على طرف ما	Exclusive Economic Zone
سيادة	Sovereignty
يحرس	Safeguard
مشاورات	Consultations

الصين واليابان تناقشان مسألة التنقيب عن الغاز محل النزاع

بكين:

صرحت أمس زانج كيو المتحدثة الرسمية باسم وزير الخارجية بأن كل من الصين واليابان ستلتقيان الأسبوع القادم لمناقشة التنقيب عن الغاز الطبيعى الصينى المتنازع عليه فى منطقة بحر الصين الشرقى.

فالعلاقات بين أكبر قوتين فى شمال آسيا يشوبها بالفعل حالة من الضغط يصاحبه ذكريات مريرة بسبب اعتداء اليابان خلال الحرب العالمية الثانية والتى أثارتها زيارات المشرعين اليابانيين لموقع محل نزاع وترتبط ذكرياته بالحرب. وقد قام المشرعون اليابانيون بزيارة المكان بالأمس.

ويحرص رئيس الوزراء اليابانى جونشيرو كوازومى ومنذ توليه منصبه عام ٢٠٠١ على القيام بزيارات سنوية إلى هناك.

وهذا قد نفت الصين وجود أى مخالفات فى البناء الخاص بمشروع إنتاج الغاز الطبيعى القريب من منطقة تعتبرها اليابان منطقة اقتصادية خاصة بها فقط.

صرحت زانج فى مؤتمر صحفى أن التنقيب عن مثل هذا البترول هو داخل أراضى الصين البعيدة عن الشواطئ وتحت السيادة الصينية. ورغم ذلك وحتى تحمى الصين صداقتها وتدعمها فإنها تقترح عقد بعض المشاورات لحل مثل هذه الموضوعات.

ثانياً - قطع حرة للترجمة:

1- Stress and the Modern family .

2- There's no place like home .

3- Unequal opportunities .

4- Water / water everywhere but not a drop to drink .

Stress and The Modern Family

Razak chews on his pencil as he helps his 10-year-old son, Johan, with his maths problem; his wife Saleha is writing out cheques for the household bills. David Lim hangs the washing out to dry while Linda, his wife, prepares her daughter for weekend school activities.

The Razaks and Lims are examples of the modem family, in which the men and the women have equal rights and responsibilities.

The challenge facing couples today is to operate like such families, says Rosnah Jackson, deputy director of planning and co-ordination at the Population and Family Development Board (PFDB). A family counselor with 13 years experience, Rosnah was the main speaker at the seminar - 'International Year of the Family'. About 250 people from various social organizations took part in the event.

For many people, Says Rosnah, the extended family, which included grandparents and aunts and uncles and cousins, is no longer available to give a helping hand with the care and supervision of children.

Nowadays, members of families are becoming more and more isolated from each other. Increasing industrialisation has meant that unmarried young people in particular leave the farm to work in factories, and are drawn by the excitement of the city's bright lights.

Change in the organisation of society is one of the powerful forces reshaping the structure of the family, Rosnah says.

Families are also changing in size and composition. People are living longer; they are getting married later and are starting their families when they are older. Most significant of all, perhaps, is that more and more women are now getting jobs whilst their children are still young.

'The trend towards more women working, while good for national development, causes problems for women as wives and mothers. There has certainly been an increase in the number of cases of family conflict that are handled,' says Rosnah.

Too often, as another speaker noted, the working woman returns from a trying day at the office to the demands and expectations of her children and husband. As SuperMom fixes dinner and fusses over a sick child or talks to another about his

homework, Dad puts his feet up and buries his head in the newspaper.

Families attempt to solve these tensions and conflicts by looking for ways to pass some of their child care responsibilities to others. This has led to a great increase in the demand for child care centers and for paid helpers in the home.

This is happening all over the world, which is why the United Nations has organised the International Year of the Family, in order to focus attention on and to encourage the activities of those concerned with family issues.

There's no place like home

As hundreds of thousands of overseas students battle with the English language In schools across the UK this summer, many will be struggling with a culture for which they are totally unprepared. Misunderstandings can occur which, If not sorted out, can ruin a student's trip.

Much of this is a result of false perceptions and expectations of British families and the way they live. Last month in a college in Kent, a Middle East student in his 40s wrote before his arrival to request a hard mattress, a family willing to discuss the day's news, no pork in his diet and no alcoho1. Then, after his second day in England, his host rang the college Welfare Officer to say he wouldn't eat the food she'd cooked for him.

The college solved the problem by the student taking evening meals at the college, where he could tryout the food by eating a little at a time, and only take breakfast with his host. "They later got on like a house on fire," said his Welfare Officer. "He had Just not got on with the food."

So concerned has the British EFL (English as a Foreign Language) industry become to improve students' perceptions, that four leading organisations commissioned research among foreign students to determine what they felt were the most important factors in their stay. They found that, although UKEFL courses

were heavily praised, what concerned students was the quality of host families and welfare during their stay.

In a 1993 British Tourist Authority (BTA) report based on feedback by overseas travel agents, French agents cited cases of two students of the same mother tongue living with the same family, lack of attention to guests by host families with few opportunities for English conversation, and problems to do with food.

Using this information, the British Council and the BTA questioned 750 students on their expectation of a stay in England. A majority (71 percent) cited as "very important" the time a host family spent with them in English conversation. Other features rated very important included the family's welcome, a places to study in peace and not having another student with the same mother tongue in the same family.

As a result, a Homestay code of practice has been produced. Since its launch earlier this year, some 20,000 certificates have been sent out to host families who have signed the code. What the code should do, is put off families who only want to make money by having people stay in their homes.

Christine Juste, Welfare Officer at a language school in London, welcomes the code of practice but says it is what her school has been doing for years. Even for schools with Accommodation Officers, matching students to families is often

difficult. In Christine Juste's experience, some 20-30 percent of student don't like pets, yet "trying to find a family without pets is very difficult". Turks do not allow dogs into their homes, and one Belgian girl told her hosts it was disgusting to allow them into bedrooms. Then there is the problem of baths. "Some cultures think it revolting to lie in one's own dirty water. Without a shower there is no way they can wash their hair. Some students want three showers a day." Host families need to be warned about wide cultural differences in order to avoid misunderstandings.

Students generally could do with more information about their host families. Masako Hashiguchi, 22, from Japan, said she was very nervous before coming to Britain. Her travel agent had given her no idea of what to expect from a host family and she was not shown a video that had been produced by the school.

Agencies should also be clearer about the true nature of an English family. Part of the problem is that people abroad think of an English family as a white, married couple with two children. But that is not a typical English family. There is a wide ethnic spread, single parents and so on. What is most important is a warm, welcoming atmosphere where students get a lot of English and interest and care.

UNEQUAL OPPORTUNITIES

Shoji Furuya, a 30-year-old nursery school teacher, and Nobuo Taguchi, an interpreter, are both well-qualified professionals. We would expect them to find it very easy to get any jobs they applied for. But they don't, because they have great difficulty in convincing potential employers that being male is not a great disadvantage in their professions.

"People think that it is very odd for a man to want to work with small children," says Furuya. "Even the advertisements state that only females should apply, and I spend my time at interview trying hard to convince school principals that it might be handy to have a man around. If I get the job, I usually end up moving lots of furniture" .

Interpreter Taguchi faces similar problems. His profession attracts for more women than men. Japanese men are often very ambitious and avoid jobs like interpreting which tend to be temporary, with few promotion prospects.

"I studied hard for years to qualify as an interpreter because I was determined to do something different from the usual grind," he says. "My female classmates at the language school work for a while, travel abroad, then work again when they run out of money, I want the same lifestyle- but because I am a man, I am expected to get a settled job and stay in it. Employment agencies also tell me clients prefer interpreters to have a soft female voice… This is discrimination!".

Water, Water everywhere but not a drop to drink

On Water Aid Day, when issues connected with this vital but scarce resource are highlighted, Paul Brown looks at some of the problems and solute ions to the world water crisis.

WATER is vital for all living things to survive – a few days without it and people die. Yet for 80 countries – with 40 percent of the world's population – lack of water is a constant threat. How to get enough water to drink, cook and wash with is a daily struggle. Clean water on tap would be a dream come true.

Lack of water in many places in the world is an ever-worsening crisis. There is not enough water to drink and to keep crops and farm animals alive. Increases in population mean there is less water available for each person. Climate change, caused by pollution of atmosphere, is making some countries which are already short of water even hotter and drier. Demand for water is doubling every 20 years.

The fresh clean water that is available is often wasted and misused. When people are poor they have no money to pump and pipe water. There are no sewage works to dispose of waste. As a result, what clean water there is gets mixed with dirty water and germs breed, causing illnesses. The United Nations (UN) estimates that dirty water causes 80 percent of disease in developing countries and kills 10 million people annually. The UN believes that the lack of clean water is becoming a terrible

crisis for the world. Nations may go to war to fight to control the supply of water, as they have done in the past to fight for oil.

There are ways of solving the problem. The charity Water Aid starts at the beginning, with the poor people who need the water most. These people have no access to expensive technology so all schemes are kept simple. Wells are dug and maintained with hand tools. Hand pumps can be provided so that whole villages can be supplied with clean water. Water can be brought in by pipeline and gravity does the rest. Just as importantly, simple sewage schemes are organized so that dirty water is kept away from the clean. Many hours of work in carrying water is avoided, children stay healthy and a huge problem gets a little smaller.

Women and water

IN many countries fetching water is women's work. Girls as young as 10 are sometime made responsible for providing the family with water. This means walking four to five kilometers to collect it. A litre of water weighs one kilogram and is usually balanced on the head. The constant carrying of heavy weight can damage the neck and spine. Many girls miss school completely because of their water-carrying duties. After wells have been dug and tap stands provided for villages, women need only take a few minutes to fetch water and children can attend school.

مراجع الجزء الأول

- حسن حنفى، ***من النقل إلى الإبداع***، المجلد الأول، القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.
- حسنى محمد نصر، ***الترجمة الإعلامية: الأسس والتطبيقات***، ط١، بيروت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠١.
- سامى خشبة، نحو مجتمع المعرفة: التقنية الرقمية كضرورة لإقامة ع ع ع ، ***جريدة الأهرام*** بتاريخ ٢٠٠٤/٩/١٠، ص٣٤.
- صفاء خلوصى، ***فن الترجمة***، القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٠.
- صلاح منتصر، عمود "مجرد رأى" عن الكويز بصراحة، ***جريدة الأهرام***، بتاريخ ٢٠٠٤/١٢/١٤، ص١١.
- طارق السنوطى، ***أوراق من الترجمة الإعلامية***، القاهرة: دار آيات للتصميم والطباعة، ٢٠٠٤.
- طارق السنوطى، ***فنون من الترجمة الإعلامية***، ط١، القاهرة: دار آيات للتصميم والطباعة، ٢٠٠٣.
- عبد العليم السيد منسى (وآخرون)، ***الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها***، القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية، ١٩٩٥.
- كرم شلبى، ***معجم المصطلحات الإعلامية، إنجليزى / عربى***، ط١، القاهرة: دار الشروق، ١٩٨٩.
- محمد ديداوى، ***علم الترجمة بين النظرية والتطبيق***، سوسة – تونس: دار المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢.
- محمد عنانى، ***فن الترجمة***، القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، ١٩٩٦.

- منير البعلبكى، ***المورد: قاموس إنجليزى عربى***، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٧.

- نبيلة محمد بدران، عمدة المترجمين فى ذكراه، ***جريدة الأهرام*** ٢٠٠٥/٥/١٦، ص١٠.

- ***The Egyptian Gazette***, during 2004.

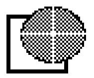
- ***مقابلة تليفزيونية*** مع الدكتورة كاميليا صبحى – ناقدة ومترجمة، فى برنامج "حوار التنوير" بقناة التنوير، الإثنين ٢٠٠٤/٨/٩.



الجــزء الثانى

Part Two


الترجمة الإعلامية



الوحدة الأولى

نماذج مترجمة(*)

الأهداف الإجرائية:

بعد دراسة هذه الوحدة، يجب أن يكون الدارس قادراً على أن:

١- يكتسب مجموعة من المصطلحات المستخدمة فى الأخبار الصحفية.

٢- يترجم الموضوعات الإخبارية الصحفية فى صورتها النهائية.

العناصر:

تتضمن هذه الوحدة العناصر التالية:

- ترجمة بعض الأخبار الصحفية فى صورتها النهائية.
- بعض المصطلحات العامة ومعانيها.

(*) إعداد د. أيمن منصور.


الترجمة الإعلامية (٢)

1- Reforming the 'Ugly American'

WASHINGTON (AFP) - Don't be" so loud. Listen. Dress up. Those are among the tips offered to US business executives travelling abroad in a new guide aimed at countering the image of the "ugly American".

Launched this month by a non-profit group concerned about mounting anti-Americanism worldwide, the "World Citizens Guide" has 16 suggestions designed to change the behaviour of corporate America overseas.

The tips in the booklet, to be distributed to executives at major companies such as McDonald's, the Loews hotel chain and the software firm Novell, include:

- "Be proud of the American way, but remember it's not the only way"; "Listen at least as much as you talk"; "Save the - lecture for, your kids"; "Speak lower and slower"; "Think as big as you like, but talk and act smaller"; and "Dress up, - you can always strip down."

Keith Reinhard, founder of Business for Diplomatic Action (BDA), the non-profit group that created the pamphlet, said he hopes it will play a small part in reshaping the negative perception of Americans worldwide.

"While we are still admired for what people describe as our youthful enthusiasm, optimism and can-do spirit, we are seen as loud, arrogant and completely ignorant of cultures outside the US:" Reinhard. who is chairman emeritus of the advertising firm DDB. Worldwide told AFP

He said the suggestions in the four-page guide were compiled following a survey of people in some 96 countries'.

"The responses were quite consistent across regions," he said. "The single word that came up more than any other single word was the word 'respect,'"

He said one frustrated respondent from New Zealand, argued that if Americans were not willing to stop talking and listen, "would it be possible, perhaps, to dial down the volume?"

A German man wondered "how Americans could pretend to lead the world when it doesn't know anything about the world", and another said that "in globalising the world, America forgot to globalize itself".

Reinhard said business leaders in Western Europe, and more particularly Germany, appeared to be the most frustrated with the behaviour of their American counterparts.

- Loud	عال، مرتفع، صاخب
- Tip	فكرة مفيدة، نفحة، إلماح مفيد
- Ugly	بشع – قبيح
- Non-Profit Group	جماعة لا تهدف إلى الربح
- Booklet	كتيب – كراسة
- Chain	سلسلة
- Lecture	محاضرة
- Enthusiasm	تعصب دينى – حماسة
- Arrogant	متكبر، متعجرف، متغطرس
- Emeritus	متقاعد - فخرى - حامل بعد التقاعد للقب
- Pretend	تتظاهر أو تدعى
- Globalization	العولمة

١- تحسين صورة "الأمريكى الوقح"

لا تكن عالى الصوت، استمع، وليكن مظهرك حسناً.

هذه بعض الإرشادات التى تم تقديمها إلى رجال الأعمال الأمريكيين الذين يسافرون إلى الدول الأخرى، فى كتيب إرشادى جديد يهدف إلى مواجهة صورة الأمريكى الوقح وتحسينها. ويتم توزيع هذا الكتيب الإرشادى، الذى نشرته منظمة أمريكية لا تهدف إلى الربح ومهتمة بصورة أمريكا فى الخارج، على ممثلى ومديرى الشركات الأمريكية التى لها فروع فى الخارج مثل ماكدونالدز وسلسلة فنادق لويس وغيرها.

ويحتوى هذا الكتيب الإرشادى على ١٦ اقتراحاً، تم التوصل إليها من خلال بحث ميدانى تم تطبيقه على جمهور عام من ٩٦ دولة. وكانت استجابات الجمهور متسقة فى هذه الدول المختلفة. ومن هذه الاقتراحات والنصائح:-

كن فخوراً بالطريقة الأمريكية ولكن تذكر أنها ليست الطريقة الوحيدة.

استمع بمقدار ما تتحدث

احفظ هذه المحاضرة لأولادك

تحدث بصوت منخفض وبطيء

اعتقد فى نفسك ما تشاء ولكن تحدث إلى الناس بتواضع

كن مهندماً فى لبسك.

وأعلن كيث رينهارد مؤسس منظمة BDA الخيرية التى أعدت هذا الكتيب الإرشادى أنه يأمل فى أن يلعب هذا الكتيب دوراً ولو صغيراً فى إعادة بناء وتصحيح المدركات السلبية عن الأمريكيين فى العالم.

وذكر رينهارد بعض الاستجابات التى ذكرها المبحوثون فى بعض دول العالم، ومنها أن شخصاً محبطاً من نيوزيلاندا أشار إلى أنه "إذا لم يكن الأمريكيون قادرين على عدم الكلام وعلى الصمت، فهل من الممكن أن يخفضوا من صوتهم قليلاً "، وتعجب رجل ألمانى: " كيف تدعى الولايات المتحدة أنها قادرة على قيادة العالم وهى لا تعرف شيئاً عن العالم" ، وقال رجل آخر: " فى محاولتها لعولمة العالم نسيت الولايات المتحدة أن تعولم نفسها".

وذكر رينهارد أن رؤساء الشركات الاقتصادية فى أوروبا الغربية وبخاصة فى ألمانيا هم الأكثر شعوراً بالإحباط والأسى من تصرفات وسلوك نظرائهم الأمريكيين.

2- Ajram thrills Bahrainis

LEBANESE singer Nancy Ajram thrilled thousands of fans Thursday night in Manama when she performed to a packed hall during a tour that will take her to the United Arab Emirates, Kuwait, Qatar, Egypt and Jordan. During a press conference in the Bahraini capital, Ajram dismissed rumours about seeking an acting career. She also said that she was satisfied at this moment of her career with making video clips. Earlier this year, Ajram released her newest album, "Ya Tabtab Wa Dalla". -AFP

- Thrilled	يثير، يهز، يهتز (طرباً)
- Fans	مشجعون
- Dismiss	نفت
- Rumours	الشائعات
- Released	أطلقت (أنزلت فى السوق)

٢- نانسى عجرم أطربت البحرينيين

أطربت المطربة اللبنانية نانسى عجرم الآلاف من المعجبين عندما غنت ليلة الخميس الماضى فى العاصمة البحرينية المنامة، أثناء جولة غنائية للمطربة تزور خلالها الإمارات والكويت وقطر ومصر والأردن.

وفى مؤتمر صحفى عقد فى المنامة، نفت نانسى عجرم الشائعات المتعلقة باتجاهها نحو التمثيل، وقالت إنها مكتفية وقانعة فى هذا الوقت بعملها فى مجال الفيديو كليب (الأغانى المصورة).

وكانت نانسى عجرم قد أصدرت فى وقت مبكر من هذا العالم شريطها (ألبومها): يا طبطب وادلع.

3- Even suicide costs money!

BERLIN (Reuters) - A German man who unsuccessfully tried to kill himself by jumping in front of a train must pay compensation for the damage he caused, a court in the southern city of Munich ruled.

A spokesman for the court said the 47-year-old leapt too late to land under the train and instead crashed through the side window of the driver's cabin. He suffered head wounds but no other lasting physical injuries, the court said.

The driver of the metro train suffered shock and was unable to work for several weeks.

"Although the man was not guilty of a crime, there is a rule in the civil code which means that for reasons of equity, he had to pay for part of the damage", the spokesman said.

For repairs to the train and lost wages for the driver, Munich municipal authorities sued for damages of some 4,200 euros ($5,325).The court ordered the man, to pay half the sum.

English	العربية
- Suicide	الانتحار
- Compensation	تعويض
- Damages	خسائر
- Leapt	قفز - وثب
- Civil Code	القوانين المدنية - الدستور المدني
- Municipal Authorities	السلطات البلدية / المحلية
- Sued	يقيم دعوى على ، يقاضى ، يلتمس
- Equity	المساواة
- Guilty	مذنب

٣- حتى الانتحار يكلف أموالا

قضت محكمة فى جنوب مدينة ميونيخ على رجل ألمانى فشل فى محاولته الانتحار عن طريق القفز أمام قطار مترو أن يدفع تعويضاً عن الخسائر التى تسبب فيها .

وقال متحدث باسم المحكمة : إن الرجل ، البالغ من العمر ٤٧ عاماً، قفز متأخراً على الأرض أمام القطار وهو ما أدى إلى تهشم الشباك الجانبى لكابينة السائق، وأصيب الرجل بكدمات طفيفة . بينما أصيب السائق بصدمة عصبية ولم يستطع العمل لعدة أسابيع.

وأضاف المتحدث أنه على الرغم من كون الرجل الذى حاول الانتحار غير مذنب، فإن هناك نصاً فى القانون المدنى يشير إلى أنه تحقيقاً للمساواة فإن عليه أن يدفع وأن يتحمل جزءاً من الخسائر.

وقد أقامت السلطات المحلية فى ميونيخ دعوى قضائية تطلب فيها تعويضاً عن الخسائر التى قدرتها بنحو ٤٢٠٠ يورو (٥٣٢٥ دولار) هى قيمة تلفيات القطار وأجر السائق الذى لم يعمل لعدة أسابيع .

وقد قضت المحكمة بأن يدفع الرجل نصف هذا المبلغ.

4- Friend left as deposit

BERLIN (Reuters) - A"German woman left her friend as a deposit at a gas station because she did not have enough cash to pay for her petrol, police said.

"She didn't have enough money to pay the bill, so her friend stayed behind as a human deposit while she went to withdraw cash," said a spokesman for police in the southern town of Muenchberg. "Unfortunately, the woman did not return.

Two hours after the 20-year-old driver left, the gas station called the police, who interrogated the strandard "deposit" before releasing her. police are investigating the driver on suspicion of fraud.

- Deposit	رهن - مقدم حساب
- Gas Station	محطة بنزين
- Bill	فاتورة
- Unfortunately	لسوء الحظ
- Interrogated	استجوب - استنطق
- Suspicion of Fraud	تهمة الاحتيال

٤- صديقة تترك صديقتها كرهن

ذكر متحدث باسم الشرطة الألمانية بأن سيدة ألمانية تركت صديقتها كرهن فى محطة بنزين لأنها لم يكن معها الأموال الكافية لدفع قيمة البنزين ، وأضاف المتحدث بأن السيدة لسوء الحظ لم ترجع.

وبعد مرور ساعتين على انصراف السيدة التى تبلغ من العمر ٢٠ عاماً استدعت محطة البنزين الشرطة التى استجوبت الصديقة (الرهن) قبل أن تطلق سراحها ، بينما ألقت القبض على الصديقة التى هربت بتهمة الاحتيال والنصب.

5- You have 3.5 minutes for lunch

LONDON (AFP) .. The average British worker spends just 3.5 minutes on average actually eating lunch, in order to cram as much as possible into their break, according to a survey.

The study of 2,000 people suggested nearly two-thirds (64 percent) tried to fit a number of activities into their lunch break other than eating, while 32 percent said it was their only chance in the day to do "essential jobs." These ranged from online banking to Internet shopping, forcing the process of essential body refuelling to take a back seat, the poll by London-based mobile phone outfit Dial-a-Phone said.

In fact, workers were found to spend three times as long choosing, queuing and paying for their food than they did wolfing it down, it added.

Britons are said to work the longest hours in the European Union, and a separate study earlier this year found the traditional 60-minute break has now shrunk to an average 19 minutes.



- The Average	العادي - المتوسط
- Cram	يحشو
- The Break	فترة الراحة
- Survey	بحث ميداني
- Activities	أنشطة
- Essential Jobs	وظائف أساسية
- Refuelling	يتزود - يزود
- Queuing	الاصطفاف - الوقوف في طابور
- Wolfing	يلتهم
- Munching	يمضغ بصوت طاحن
- Litigation	رفع دعوى أمام المحاكم
- Ban	يمنع - يَحرم

٥- ثلاث دقائق ونصف فقط لتناول وجبة الغداء

تشير نتائج دراسة حديثة تم نشرها فى بريطانيا مؤخراً إلى أن العامل البريطانى يخصص فى المتوسط ثلاث دقائق ونصف لتناول وجبة الغداء أثناء فترة الراحة أثناء العمل من أجل أن يقوم بأكبر عدد من الأنشطة والأعمال خلال هذه الفترة.

وأشارت الدراسة التى تم تطبيقها على عينة حجمها ٢٠٠٠ شخص إلى أن ما يقرب من ثلثى العينة (٦٤٪) يقضون فى تناول الأطعمة وقتاً أقل بكثير مما يقضونه فى القيام ببعض الأنشطة مثل البنوك الإليكترونية ، والتسوق عبر الإنترنت.

وقد أجرت هذه الدراسة شركة تليفونات محمولة مقرها لندن ، وأشار متحدث باسمها إلى أن العاملين يقضون فى اختيار أطعمتهم والوقوف فى الطوابير من أجل الدفع ثلاثة أمثال الوقت الذى يقضونه فى التهام هذه الأطعمة.

وقد أظهرت دراسة أخرى حديثة أن الوقت المخصص للراحة والذى كان يبلغ ساعة ، قد تقلص فى كثير من الشركات حتى وصل إلى ١٩ دقيقة فقط.



6- Egypt Premier league:

Zamalek invite Palestinian PM to football match

Egypt's Zamalek football club invited Palestinian Prime Minister Ismail Haniyeh to attend the upcoming Clash with city rivals AI-Ahly on Sunday, May 14, 2006 and promised to donate part of the proceeds to the Palestinian people.

"The Zamalek club invited Prime Minister Haniyeh to attend Sunday's match between, Al-Ahly and Zamalek", club official Khaled Latif told AFP yesterday.

He said the soccer fanatic premier had thanked the club for the invitation but was unable to immediately confirm his presence.

Haniyeh has been issuing pleas for financial assistance since the West decided to boycott his Islamist movement and cut aid until it recognised Israel's right to exist.

Latif said the club -- whose players are nicknamed the "White Knights" - would hold a meeting to decide what proportion of the proceeds would be donated to the Palestinians. He did not specify how the Money would be paid.

The hotly contested game between Zamalek and archrivals Al-Ahly is expected to fill the 75,000-seat Cairo Stadium and generate between 700,000 and 900,000 Egyptian pounds (121,000 to 156,000 US dollars) in proceeds.

In the 1980s, 'Haniya himself was a playmaker for Al-Shati, a team based in a Gaza refugee camp which, was regarded as one of the best Palestinian outfits at the time.

Sources in Haniyeh's entourage in Gaza said the prime minister needed to consult the Egyptian government before deciding to attend the game, in what would be his first trip broad since taking the helm in February.

رئيس الوزراء	- Premier
مشجع	- Fanatic
فرسان	- Knights
منافس	- Rival
منافس رئيس	- Archrival
كرة القدم	- Soccer
التماسات ، طلبات	- Pleas
قطع المساعدات	- Cut Aid
حاشية	- Entourage
تولي مقاليد الحكم	- Taking The Helm

٦- نادى الزمالك يوجه الدعوة لرئيس الوزراء الفلسطينى لحضور مباراته مع الأهلى

وجه نادى الزمالك لكرة القدم الدعوة لرئيس الوزراء الفلسطينى إسماعيل هنية لحضور اللقاء المرتقب مع منافسه الأهلى يوم الأحد ١٤ مايو ٢٠٠٦ ، ووعد نادى الزمالك بتخصيص جزء من إيرادات المباراة للشعب الفلسطيني.

وصرح المتحدث باسم نادى الزمالك الكابتن خالد لطيف لوكالة الأنباء الفرنسية بأن نادى الزمالك وجه الدعوة لرئيس الوزراء الفلسطينى إسماعيل هنية لحضور مباراة يوم الأحد بين الأهلى والزمالك، وأضاف بأن رئيس الوزراء المشجع لرياضة كرة القدم قد شكر النادى على الدعوة وإن لم يستطع تأكيد حضوره حالياً.

وكان هنية قد قدم طلباً (التمس) المساعدات المالية منذ أن قرر الغرب مقاطعة الحركة الإسلامية وقطع المساعدات المالية حتى يتم الاعتراف بحق إسرائيل فى الوجود .

وقال خالد لطيف : إن النادى ، المعروف لاعبوه باسم الفرسان البيض، سوف يعقد اجتماعاً لتحديد النسبة التى سيتم للشعب الفلسطيني، وإن لم يحدد كيف سيتم إيصال المبالغ إلى الشعب الفلسطينى .

ويتوقع أن يملأ جمهور اللقاء المرتقب ذى الطابع التنافسى الساخن مقاعد استاد القاهرة البالغ عددها ٧٥ ألف مقعد، وأن تتراوح حصيلة إيرادات المباراة بين ٧٠٠ -٩٠٠ ألف جنيه مصرى (١٢١ – ١٥٦ ألف دولار).

يذكر أنه فى الثمانينيات كان هنية صانع ألعاب لفريق الشاطئ ، وهو فريق تم تأسيسه فى معسكر اللاجئين فى غزة، وكان يعد الفريق الأقوى حينذاك فى فلسطين.

وذكرت مصادر مقربة من هنية فى غزة أنه يحتاج إلى التشاور مع الحكومة المصرية قبل أن يقرر حضور هذه المباراة، ولو حضر فستكون هذه هى أول رحلة خارجية له منذ أن تولي مقاليد الحكم فى فبراير الماضي.

7- 40% US Women abused

WASHINGTON (Reuters). More than 40 percent of women surveyed in the Seattle area reported they had been physically or psychologically abused by their husbands, dates or boyfriends, researchers have said.

And a second study showed that women who have been slapped, kicked or other-wise abused were four times more likely to report severe depressive symptoms and three times more likely to report fair or poor health.

The researchers, who say their study is a snapshot but suggests a national trend, were surprised at the numbers.

"This is an epidemic," said Dr Robert Thompson of the Seattle-based Group Health Centre for Health Studies, who led one study.

"But it flies under the radar, because of the stigma and shame associated with it - as well as the fear that many health care providers have of opening what Some call a 'Pandora's Box' of difficult problems that they are unsure how to address," Thompson added in a statement.

For their study, Thompson and colleagues interviewed a random sample of more than 3,400 Women members of a Seattle health maintenance organisation.

They found 44 petcent of the women, aged 18 to 64, had suffered some form of what they call "intimate partner violence." Most reported more than one type – for example, physical violence and verbal threats.

Intimate partner violence "harms women's physical and mental health even more than do other common conditions, such as back pain and even several forms of cancer," said Amy Bonomi of the Group Health Centre for Health Studies, who wrote the second study.

Her team found that women who were recently abused were four times as likely as other women to report symptoms of severe depression and nearly three times as likely to report poor or fair health.

The studies, funded by the US federal Agency for Healthcare Research and Quality, mesh with previous estimates that show anywhere between 25 to 50 percent of women may have experienced abuse.

- Dates	أشخاص من الجنس الآخر يكون المرء على موعد معه
- Slap	صفعة / لطمة
- Severe	خطير – عسير – صارم
- Snapshot	لقطة فوتوغرافية
- Epidemic	وبائى
- Stigma	وصمة عار
- Maintenance	صيانة – حماية
- Intimate	حميم
- Harm	يؤذى
- Mesh	ينسجم – يتناغم
- Abused	إساءة استعمال أو معاملة

٧- ٤٠٪ من الأمريكيات يساء معاملتهن

أشارت نتائج دراسة أمريكية حديثة إلى أن ٤٠٪ من السيدات اللاتى تم سؤالهن فى منطقة Seattle قررن أنهن يتعرضن للإيذاء البدنى والنفسى (المعنوى) من قبل أزواجهن أو أصدقائهن.

وأشارت نتائج دراسة أخرى إلى أن السيدات اللائى يتم صفعهن أو ضربهن بالأرجل أو بأى طريقة أخرى معرضات، بشكل يفوق غيرهن بأربع مرات، للإصابة بالإحباط الحاد، ومعرضات، بشكل يفوق غيرهن بثلاث مرات، لوهن الصحة واعتلالها.

وذكر الباحثون أن دراستهم ليست لقطة فوتوغرافية لشريحة من المجتمع الأمريكى فحسب ولكنها تعكس اتجاهاً قومياً عاماً.

وصرح د. روبرت ثيمبسون من المركز المشرف على الدراسة الأولى بأن هذا الاتجاه إنما يمثل وباء متفشياً فى البلاد وإن كان غير ظاهر خوفاً من الفضيحة والشعور بالخجل المرتبطين به، إضافة إلى خوف كثير من المهتمين بهذه الظاهرة من أن تؤدى دراسة هذه الظاهرة إلى نكأ كثير من الجراح التى لا يمكن معالجتها.

وكانت هذه الدراسة التى قام بها ثيمبسون وتلاميذه قد تم تطبيقها على عينة عشوائية مكونة من ٣٤٠٠ سيدة عضو فى منظمات مهتمة برعاية الصحة والمحافظة عليها.

وقد وجدت الدراسة أن ٤٤٪ من السيدات (ممن تتراوح أعمارهن بين ١٨-٦٤ عاماً) يعانين مما يمكن أن نطلق عليه "عنف المقربين" ومعظمهن قد ذكرن أكثر من شكل من أشكال الإساءة إليهن.

وأشارت إيمى بونومى (من الفريق المسئول عن الدراسة الثانية) إلى أن العنف الموجه من المقربين يؤذى صحة المرأة ونفسيتها وصحتها العقلية أكثر من أشكال الألم الأخرى مثل وجع الظهر وبعض أشكال السرطان.

ووجد فريق دراستها أن السيدات اللائى تمت الإساءة إليهن مؤخراً كن أكثر شعوراً بأعراض الاكتئاب الحاد من مثيلاتهن بأربعة أضعاف، وكن أكثر شعوراً باعتلال الصحة ووهنها من غيرهن بثلاثة أضعاف.

وكانت هذه الدراسات، الممولة من إحدى المؤسسات الأمريكية المهتمة بدراسات المحافظة على الصحة، متوافقة مع التقديرات السابقة التى تشير إلى أن ٢٥-٥٠٪ من السيدات بصفة عامة لديهن خبرة أو مررن بتجربة الإيذاء.

8- Soap opera virus hits Kids

LISBON (Reuters) - An illness that medical officials are calling the "Strawberries with Sugar Virus" is sweeping Portuguese schools" as children complain of symptoms similar to those suffered by characters in a television soap opera.

More than 300 children have complained of symptoms including rashes, breathing difficulties and dizziness at 14 schools in different parts of the country. Some schools have been forced to close.

The outbreak came a few days after the popular "Strawberries with Sugar" teenage television show aired an episode about a life-threatening virus descending on a school.

Medical officials believe many children, after watching the show, feared their own minor rashes and wheezes were something serious. Other noted the outbreak came at the same time as end-of-year exams.

- Sweeping — يكتسح
- Rashes — طفح جلدى
- Breathing Difficulties — صعوبات فى التنفس
- Dizziness — دوخة – دوار
- The Outbreak — التفشى
- Wheezes — يتنفس بجهد محدثاً صوتاً

٨- فيروس المسلسل التليفزيونى يصيب الأطفال

اكتسح مرض أطلق عليه مسئولو الصحة فى البرتغال فيروس "الفراولة المحلاة بالسكر" المدارس البرتغالية، حيث اشتكى الأطفال من أعراض شبيهة بتلك التى عانت منها الشخصيات فى المسلسل التليفزيونى.

وكان ٣٠٠ طفل قد اشتكوا من أعراض من بينها: الطفح الجلدى، صعوبة فى التنفس، الدوار (الدوخة) فى ١٤ مدرسة فى مناطق متفرقة من البرتغال، وقد اضطرت بعض المدارس إلى إغلاق أبوابها.

وقد جاء هذا التفشى للمرض بعد عدة أيام من إذاعة البرنامج الجماهيرى "الفراولة المحلاة بالسكر" وهو برنامج يستهدف المراهقين، وقد أذيعت حلقة عن فيروس مهدد للحياة انتشر فى المدارس.

ويعتقد مسئولو الصحة أن كثيراً من الأطفال، بعد مشاهدتهم للبرنامج، خافوا من أن يكون الطفح الجلدى البسيط عندهم والصفير الذى يحدثونه أثناء التنفس هى الأعراض الحقيقية للمرض.

وأشار مسئولون آخرون بأن تفشى المرض جاء فى نفس وقت امتحانات نهاية العام.

9- An uncanny resemblance

BUDDING actress Mona Zaki is busy preparing to portray late Egyptian actress Souad Hosni, dubbed by film critics the Egyptian Cinderella, The TV drama will trace the life of the late actress from her cinema debut at the age of 16 until her tragic death five years ago, when she fell off the balcony of her London flat.

Dramatists and film critics alike have spotted the uncanny resemblance between young Mona and the late actress. Meanwhile, Mona has been reading all the books about Souad and watching all her movies, in order to really get into the part. She's also been busy buying the clothes and accessories she needs for the part. The drama, based on a script by Atef Beshay, will be directed by Samir Seif. Filming starts in a few days.

- Uncanny — ممتاز – غريب – خارق للطبيعة
- Resemblance — الشبه
- Budding — الناشئة – الشابة
- Dubbed — يمنحه لقباً أو رتبة – يدعو
- Trace — يقتفى أثر – يتتبع
- Filming — التصوير

٩- التشابه التام

الممثلة الشابة منى زكى مشغولة بالاستعداد لتجسيد شخصية الممثلة المصرية الراحلة سعاد حسنى التى أطلق عليها نقاد السينما "السندريلا المصرية" ، وسوف يتتبع المسلسل التليفزيونى حياة الممثلة الراحلة منذ ظهورها فى السينما وعمرها ١٦ سنة وحتى وفاتها التراجيدية (الحزينة) منذ خمسة أعوام عندما سقطت من شرفة شقتها فى لندن.

وقد ألقى النقاد الضوء على التشابه الكبير بين الممثلة الشابة والممثلة الراحلة. وحالياً تقرأ منى كل الكتب التى تم تأليفها حول الممثلة الراحلة، وتشاهد كل أفلامها حتى تستطيع أن تستغرق فى الشخصية، كما أنها مشغولة بشراء الملابس والإكسسوارات التى تحتاجها للقيام بهذا الدور.

المسلسل سيناريو وحوار عاطف بشاى، وإخراج سمير سيف، وسوف يبدأ تصويره خلال الأيام القادمة.

10- DIVORCED FROM CAIRO

OVER the past few days, the Government has unveiled a plan to relocate seven ministries to the 6th of October City outside Cairo. The plan, first unveiled a couple of months ago, is apparently aimed at easing the burden on the centuries-old Cairo, which is bursting at the seams with its population and buildings.

A similar plan in the 1970s abysmally failed. If the new plan is to work, then it must be underpinned by unconventional thinking and a vision for the future.

In moving the government agencies to the 6th of October City, which has expanded over recent years, due attention should be accorded to providing employees of these agencies with functional residences and all other facilities to encourage them to settle down in the new community. Well-quipped compounds must be built there. These compounds must include schools, shopping centres and recreational amenities.

It would be absurd to lavish money on new buildings for the relocated government ministries without taking into account how to ensure proper living conditions for their civil servants. The aim of moving the government agencies to their new location is to ease the overcrowding in Cairo, where pollution levels are disturbingly chocking. This aim would not be achieved if employees are, compelled to shuttle between their new workplaces and their residences in Cairo.

- Divorced — ينفصل
- Easing — يهدئ – يسكن – يخفف
- Bursting — ينفجر – يطفح
- Abysmally — سحيق – لا مقر له
- Underpinned — أساس المبنى – دعامة
- Unconventional — غير تقليدى
- Recreational Amenities — وسائل ترفيه
- Absurd — سخيف
- Lavish — ينفق بغير حساب
- Compelled — يكسره – يجبر، يفرض بالقوة
- Shuttle — يكثر من التنقل أو السفر ذهاباً وإياباً

١٠- الانفصال عن القاهرة

كشفت الحكومة ، خلال الأيام القليلة الماضية، النقاب عن خطة لإعادة توطين سبع وزارات داخل مدينة السادس من أكتوبر خارج القاهرة.

وتستهدف هذه الخطة (التى أعلن عنها منذ عدة شهور) التخفيف من الضغط على القاهرة العتيقة التى تنفجر من سكانها ومبانيها. وكانت خطة مماثلة قد فشلت فشلاً ذريعاً فى السبعينيات، ولو أريد لهذه الخطة الجديدة أن تحقق أهدافها فلا بد أن تكون مبنية على الفكر غير التقليدى وأن تكون لها رؤية للمستقبل.

ويجب أن تعطى الأولوية فى هذه الخطة لإمداد الموظفين، فى الوزارات التى سيتم نقلها إلى مدينة ٦ أكتوبر، بسكن به كافة الكماليات، وأن تجهز المجمعات السكنية تجهيزاً جيداً، وأن تحتوى على مدارس ومراكز تسوق، وأماكن ترفيهية.

فمن السخف أن ننفق أموالاً بغير حساب على مبان جديدة من أجل توطين الوزارات الحكومية دون أن نأخذ فى الاعتبار كيف نضمن ظروفاً معيشية ملائمة ومناسبة للموظفين.

إن الهدف من نقل الوزارات إلى الموقع الجديد هو التخفيف من حدة الزحام فى القاهرة حيث يرتفع معدل التلوث إلى معدلات صادمة. وهذا الهدف لن يتحقق لو تم إجبار الموظفين على التنقل بين مقار عملهم الجديد فى ٦ أكتوبر ومقار سكنهم فى القاهرة.



11- Canada thief fails to escape

VANCOUVER, British Columbia (Reuters) - A Canadian bank robber has discovered that stripping off his clothes in public was not the best way to escape the police

The man disrobed after robbing a bank in the Vancouver suburb of Burnaby this week, but then was unable to get taxi driver to give him a ride.

"The quick thinking cab driver assessed the fare's unusual clothing, or lack of, and relied on his gut instincts and denied him access to his cab," the Royal Canadian Mounted Police said in a statement.

Police said the suspect then attempted to flee the scene via a public transit station, but was spotted by officers and tackled.

- Robber — لص – نصاب
- Stripping off — يتجرد من ملابسه
- Disrobed — يتعرى – يعرى
- Suburb — الضاحية
- Fare — المسافر
- Instincts — غريزة – موهبة
- Cab — سيارة أجرة – تاكسى
- Spotted — مُراقب
- Tackled — تم القبض عليه
- Gut — شجاعة

١١- اللص الكندى يفشل فى الهرب

اكتشف لص سطا على بنك كندى أن التجرد من الملابس على الملأ (أمام الناس) ليس هو الطريقة المثلى للهرب من الشرطة وذكرت الشرطة الكندية فى بيان لها أن الرجل خلع ملابسه بعد أن سرق بنكاً فى ضاحية فانكوفر هذا الأسبوع ولكنه لم يستطع بها أن يجد سيارة تاكسى تقله بعيداً.

وذكرت الشرطة فى بيانها أن التفكير السريع قد جعل سائق تاكسى يرتاب فى أمر الرجل بسبب مظهره ومن ثم رفض أن يقف له.

وذكرت الشرطة أن الرجل المشتبه فيه حاول أن يفر ويختفى فى إحدى المحطات العامة ولكنه كان مراقباً وتم القبض عليه.

12- Police advice to car thief

BERLIN (Reuters) Officers, were dumbfounded when they stopped a Polish woman drunk at the wheel of a stolen car, driving on the wrong side of a motorway and without a licence, German police said Tuesday.

"I don't think I've ever encountered such as an accumulation of traffic offences," said Helmuth Klinger, a police spokesman in the western city of Wiesbaden.

"The normal combination would be to drink and then drive against the traffic, but People who steal a car tend to be a bit more discreet as rule," he added.

- Dumbfounded صعق
- Drunk سكران
- Wheel عجلة
- Motor Way الطريق السريع
- Accomulation التراكم – التراص
- Offeneces إساءة – جرائم – إثم
- Combination الاتحاد – التوافقية
- Discreet عاقل – حكيم – حذر

١٢- نصيحة شرطى إلى لص سيارات

صعق ضباط الشرطة الألمانية عندما أوقفوا سيدة بولندية مخمورة تقود سيارة مسروقة وتقودها فى الاتجاه العكسى على الطريق السريع وبدون رخصة.

وقال متحدث باسم الشرطة الألمانية : إنه لا يعتقد أنه واجه مثل هذا التراكم من المخالفات المرورية في وقت واحد، فالمألوف فى مثل هذه الحالات أن يكون السائق مثلاً مخموراً ويقود فى الاتجاه المخالف، ولكن الأشخاص الذين يسرقون السيارات يميلون إلى التحفظ وإلى أن يكونوا أكثر حذراً وحكمة فى مثل هذه الحالات.

13- Al-Jazeera correspondent falls foul of the law

Hussein Abdel Ghani, director of Al-Jazeera's Cairo office, refuted allegations about his arrest three weeks age for an interview with, lyricist and political activist Ahmed Fouad Negm. Abdel Ghani was released on LE10,000 bail.

Negm has been aheadache for all Egypt's governments for more than 40 years now. He was imprisoned several times for his sarcastic lyrics, composed by his late blind friend, the lute player Sheikh Imam.

Al-Jazeera chief correspondent in Cairo was arrested immediately after Negm recited a poem on Al-Jazeera satellite television which violated privacy. But in their official statement, the Egyptian security authorities in Egypt said Abdel Ghani was arrested for broadcasting a false report on the security situation in Egypt after the Dahab bomb attacks.

In his report from Cairo, Abdel Ghani said a police station in Bilbeis, Sharkiya Province came under attack by militants hours after the Dahab blasts. The Ministry of Interior spokesman promptly denied Al-Jazeera report and accused the channel of malicious attempts to undermine national security. Minutes after the Ministry of Interior broadcast its denial of Al-Jazeera's story, Abdel Ghani was arrested in his hotel room in Dahab, Recalling the trauma of his arrest, Al-Jazeera's chief correspondent said he was "abducted" from the hotel.

"I was sitting in the restaurant by the swimming pool when police officers approached me and told me I was under arrest," Abdel Ghani said. They also refused to allow him to go back to his room and change his clothes.

"I was wearing a T-shirt and shorts, at the time. I asked if I could go to my room to change my clothes because I could not imagine myself walking scantily clad in public." His request was abruptly denied.

Abdel Ghani accused the police officers of mistreatment and

insulting him. He added that he was not allowed to contact his family or any of his friends.

Commenting on his ordeal, Abdel Ghani did not reject claims that the channel's coverage of presidential and parliamentary election in Egypt last year angered the Egypt government.

Explaining that they were keen to give fair coverage of the general election the chief correspondent said; "We covered developments of these elections honestly and in transparency. We were also keen to highlight the vision and comments of the ruling National Democratic Party (NDP) ".

He believed that Al-Jazeera was being punished by the Egyptian Government for supporting the Egyptian citizen.

"Egyptian viewers have the unalienable right to know the facts about political developments in their country," he added.

In his interview with the press, Abdel Ghani categorically denied allegations that Al-Jazeera's office was on high-level contact with its office in Tel Aviv during the blasts.

"[Al-Jazeera] has no connection whatsoever with Israel. But we are closely cooperating with the Palestinian Authority (PA) and it is the PA which allows us to cover developments in the Palestinian territories". Al-Jazeera's chief correspondent in Cairo also said that unlike any other Arab satellite channel, Al-Jazeera was eager to identify suicide bombers as Palestinian martyrs'.

Abdel Ghani told AI-Khamis weekly independent newspaper last week that he had real fears that press freedom in Egypt would be seriously curtailed.

Since it began broadcasting, the Qater-based news channel has been under suspicion of strong connections with Israel.

Last week, Abdel Ghani Sought the Help of the Egyptian press to refute such allegations and clear by name of charges of undermining Egypt's security and stability.

Al-Jazeera also grabbed international headlines. a few months ago after a confidential report in the U.K press suggested that US President George W. Bush considered bombing Al-Jazeera headquarters in Doha Bush voiced his thoughts to British Prime Minister Tony Blair in Washington.

- Clad	يكسو
- Abruptly	بشكل مفاجئ أو فظ
- Keen	رائع – ممتاز
- Curtailed	تتقلص / تقل مساحتها
- Grabbed	ينتزع – يخطف
- Ordeal	محنة
- Martyrs	شهداء
- Suicide Bombers	منفذو تفجيرات انتحارية (انتحاريون)
- Allegations	ادعاءات ، مزاعم
- Refuted	فند ، دحض
- Foul	مخالف
- Sarcastic	تهكمي
- Lute	عازف عود
- Recited	ألقى
- Violated	ينتهك – يدنس
- Promptly	يحزم فوراً دون إبطاء
- Undermine	يشوه سمعة – يضعف مكانة
- Malicious	حقود – ماكر – خبيث
- Trauma	جرح ، أذى ، صدمة
- Abducted	تم خطفه
- Lyricist	شاعر غنائي

١٣- مراسل الجزيرة يخالف القانون (يقع تحت طائلة القانون)

فند حسين عبد الغنى مدير مكتب الجزيرة فى القاهرة الادعاءات والمزاعم التى أثيرت بعد القبض عليه منذ ثلاثة أسابيع، وذلك بعد إجرائه لقاءً مع الشاعر الغنائى والناشط السياسى أحمد فؤاد نجم، وقد تم الإفراج عنه بكفالة قدرها ١٠ آلاف جنيه.

ويعتبر أحمد فؤاد نجم (صداعاً) للحكومات المصرية على مدار الـ٤٠ سنة الماضية، وقد سجن عدة مرات بسبب شعره الساخر الذى كان يتم تلحينه بواسطة صديقه الراحل عازف العود الشيخ إمام.

وكان قد تم القبض على مراسل الجزيرة الرئيسى فى القاهرة بمجرد أن ألقى نجم قصيدة على شاشة قناة الجزيرة تسخر من النظام المصرى، وإن كانت السلطات الأمنية فى مصر عللت القبض على حسين عبد الغنى فى بيانها الرسمى بأنه بث تقريراً كاذباً عن الوضع الأمنى فى مصر بعد هجمات دهب.

وكان عبد الغنى قد أشار فى تقريره هذا إلى أن مركز شرطة فى بلبيس بمحافظة الشرقية قد هوجم من قبل مسلحين بعد ساعات من تفجيرات دهب، ونفى على الفور متحدث باسم وزارة الداخلية هذا التقرير واتهم قناة الجزيرة بمحاولة تكدير الأمن القومى فى مصر. وبعدها مباشرة تم القبض على حسين عبد الغنى بأحد فنادق دهب.

ويروى حسين عبد الغنى قصة القبض عليه قائلاً : إنه "كان يجلس فى المطعم المطل على حمام سباحة عندما توجه ضابط شرطة ناحيته وأخبره بأنه مقبوض عليه، ورفض الضابط السماح له بتغيير ملابسه حيث كان يرتدى تى شيرت وشورت. وقد أتهم عبد الغنى الشرطة بسوء معاملته وبإهانته.

وأشار عبد الغنى إلى أن تغطية قناة الجزيرة للانتخابات الرئاسية والبرلمانية فى مصر العام الماضى قد أغضبت الحكومة المصرية، موضحاً أن

تغطية قناة الجزيرة كانت موضوعية واتسمت بالشفافية وإن لم تغفل تغطية رؤية الحزب الوطنى الديمقراطى العام وتعليقاته.

ويعتقد عبد الغنى أن قناة الجزيرة قد عوقبت بسبب دعمها وانحيازها للمواطن المصرى، مؤكداً على أحقية المواطن المصرى فى أن يعرف الحقائق عن التطورات السياسية فى بلده.

وفى لقاء صحفى مع جريدة الخميس الأسبوعية، نفى عبد الغنى إجمالاً الاتهامات القائلة بأن مكتب الجزيرة بالقاهرة كان على اتصال مباشر وعالى المستوى مع مكاتب الجزيرة فى تل أبيب أثناء تفجيرات دهب، مؤكداً على أن قناة الجزيرة ليس لها اتصال مع إسرائيل ولكنها تتعاون مع السلطة الفلسطينية التى سمحت لها بتغطية التطورات فى الأراضى الفلسطينية، وأشار إلى أن قناة الجزيرة خلافاً لغيرها من القنوات قد أطلقت على منفذى التفجيرات الانتحارية فى فلسطين اسم "الشهداء الفلسطينيين".

وأشار حسين عبد الغنى فى حديثه لجريدة الخميس إلى أنه يخشى على حرية التعبير فى مصر التى تتعرض لانتهاكات خطيرة.

وكانت قناة الجزيرة قد تصدرت صدر النشرات الإخبارية الدولية منذ عدة أشهر بعد أن أشار تقرير موثوق به فى الصحافة البريطانية إلى أن الرئيس الأمريكى جورج بوش كان قد أفضى إلى رئيس الوزراء البريطانى تونى بلير أثناء أحد اجتماعاتهما فى واشنطن بأنه يفكر فى ضرب مقر قناة الجزيرة فى الدوحة.

14- Bollywood big guns head to Cannes

MUMBAI (AFP) - India's movie industry is sending a large contingent to the Cannes film festival this month in a new assault on the European market.

Once mainly a haunt of Bollywood's leading ladies, producers and distributors are beefing up the Indian presence as the industry attempts to turn its prodigious output into box office success.

Indian films, including "Rang De Basanti" (Colour Me Saffron), the biggest hit of the year so far in India will be exhibited at the 12-day festival that runs from May 17, although none are in the running for awards.

Suneel Darshan, a Bollywood producer and director said his films had done well in Britain, where there is a large Asian population and following of Hindi films.

"The world is slowly waking up to Bollywood cinema and I don't want to miss the bus. I want to give the Europeans a taste of traditional Indian cinema through this festival," he said.

Bollywood actress Mallika Sherawat and former Miss World-turned-actress Aishwarya Rai have created a stir with their appearances at Cannes in the last two years.

But this year, Bollywood actress Preity Zinta will make an appearance along with actor Ajay Devgan who will promote his latest film "Omkara", loosely based on Shakespeare's Othello.

The Indian film industry is the largest by volume in the world, producing more than 1,000 movies in 2005 but accounting for only one percent of global film industry revenues.

- Contingent — فرقة ممثلة لبلادها
- Assault — يهجم، ينقض، يغتصب
- A Haunt — مأوى – مثوى – يكثر التردد على
- Beef Up — يزيد قوة
- Stir — نشاط – حركة – تحريك إثارة
- Loosely — بتحرر – بتصرف
- Prodigious — استثنائى – مذهل – ضخم

١٤- السينما الهندية فى مهرجان كان

ترسل صناعة السينما الهندية فرقة كبيرة ممثلة لها إلى مهرجان " كان " السينمائى خلال هذا الشهر فى هجوم جديد على السوق الأوروبية.

وكان مهرجان (كان) فى الماضى ملتقى لنجمات السينما الهندية، ولكنه اجتذب مؤخراً المنتجين والموزعين الهنديين الذين زادوا الحضور الهندى فى المهرجان قوة فى محاولة منهم للاستفادة المادية من المهرجان.

وسوف تعرض الأفلام الهندية، ومن بينها فيلم Rang De Basanti الذى حقق أعلى الإيرادات فى الهند خلال هذا الموسم، خلال أيام المهرجان الاثنتى عشرة والتى ستبدأ يوم ١٧ مايو، وإن كانت هذه الأفلام جميعاً خارج المسابقة الرسمية.

وصرح المنتج والمخرج الهندى سانيل دارشان بأن الأفلام الهندية قد حققت نجاحاً كبيراً فى بريطانيا التى يوجد بها عدد كبير من الآسيويين.. ولقد انتبه العالم ببطء إلى السينما الهندية ، ويجب ألا نفوت هذه الفرصة، ويجب أن نعطى الأوروبيين مذاقاً للسينما الهندية التقليدية من خلال هذا المهرجان.

وقد كان لظهور النجمة الهندية ماليكا شيروات وملكة جمال الكون التى اتجهت نحو التمثيل إيشواريا راى فى مهرجان كان دور فى جذب الانتباه للسينما الهندية خلال العامين الماضيين، أما فى هذا العام فسوف تظهر الممثلة بريتنى زينتا مع الممثل آجاى ديفيجان الذى سيروج لفيلمه الأخير (أوماكرا) المأخوذ بتصرف عن مسرحية عطيل لشكسبير.

وتعتبر صناعة الفيلم الهندى هى أكبر صناعة فى العالم من حيث عدد الأفلام حيث أنتجت خلال عام ٢٠٠٥ أكثر من ١٠٠٠ فيلم، بينما لا تمثل العائدات أكثر من ١٪ من عائدات صناعة السينما فى العالم.



15- China censors 'Mission: Impossible III'

BEIJING (AFP) - China's censors have ruled scenes from "Mission: Impossible III" that air Shanghai's dirty laundry must be cut if the film is to be screened across the country, state media said.

Some of Tom Cruise's latest Hollywood blockbuster was filmed in China's eastern metropolis of Shanghai, considered the nation's most modern city.

The censorship board, which often bans Western films that do not conform to its Communist Party guidelines, was unhappy that some scenes were "harmful" to Shanghai's image, the Beijing News reported.

Among the "harmful" scenes that must be deleted is one showing laundry hanging from balconies, the report said.

Another showing bamboo poles all over rooftops and houses in narrow-alleys, with underwear and other clothes hanging on them, must also be cut. According to the report.

Another scene ordered chopped was a car chase on the streets of Shanghai.

Whether "Mission: Impossible III" will be released here still depends on whether the film's producer and director agree to edit the scenes, the report said.

- Censorship	الرقابة
- Scenes	مشاهد
- Laundry	غسيل
- Metropolis	المدينة أو الولاية الأم فى مستعمرة ما – العاصمة – الحاضرة
- Bamboo	خيزران
- Chopped	يتم قصها
- Alley	أزِقَّة
- Chase	تسرع
- Harmful	ضار
- Rooftops	أسطح المنازل



١٥- الصين تفرض الرقابة على فيلم "المهمة المستحيلة ٣"

ذكرت وسائل الإعلام الحكومية فى الصين أن الرقابة الصينية أمرت بحذف بعض المشاهد من فيلم "المهمة المستحيلة ٣" والتى تصور غسيلاً متسخاً فى مدينة شنغهاى، وأشارت الرقابة إلى أنه يجب حذف هذه المشاهد حتى يمكن السماح بعرض الفيلم فى الصين.

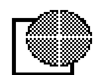
يذكر أن عدداً من أفلام توم كروز الأخيرة والتى لاقت نجاحاً كبيراً كان قد تم تصويرها فى الضاحية الشرقية من الصين (شنغهاى) التى تعتبر أكثر المدن الصينية تحضراً.

وكانت الرقابة الصينية التى تمنع عرض الأفلام الغربية التى لا تتفق مع الخطوط العامة للحزب الشيوعى – قد أعربت عن عدم رضاها عن بعض المشاهد التى تسىء إلى صورة شنغهاى.

وذكرت وسائل الإعلام أنه من ضمن المشاهد المسيئة لصورة شنغهاى والتى طلبت الرقابة حذفها مشهد يظهر الغسيل معلقاً على الشرفات، مشهد آخر يظهر أعمدة الخيزران على أسطح البيوت والمنازل فى الأزقة الضيقة ومعلق عليها الملابس الداخلية وملابس أخرى.

ومن المشاهد الأخرى التى تم طلب حذفها مشهد سيارة تسرع فى شوارع شنغهاى.

وأشارت وسائل الإعلام إلى أن السماح بعرض الفيلم فى الصين سيعتمد على مدى موافقة منتج الفيلم ومخرجه على حذف هذه المشاهد.



الوحدة الثانية

تطبيقات عامة(*)

الأهداف الإجرائية:

بمجرد الانتهاء من دراسة هذه الوحدة، يجب أن يكون الدارس قادراً على أن:

١- يكتسب مجموعة من المصطلحات المستخدمة فى الأخبار الصحفية.

٢- يترجم الموضوعات الإخبارية الصحفية بأشكالها النهائية.

العناصر:

تتضمن هذه الوحدة العناصر التالية:

- تطبيقات ونماذج للأخبار غير مترجمة.
- بعض المصطلحات العامة ومعانيها عقب كل تطبيق.

(*) إعداد د. أيمن منصور.


الترجمة الإعلامية (٢)
الترجمة الإعلامية

1- EU sees expansion slowdown

BRUSSELS (Reuters) - The European Union's expansion drive will slow after Romania and Bulgaria join, with no more new members likely until after institutional and budget reforms expected in 2009, the EU's enlargement chief said yesterday.

Enlargement Commissioner Olli Rehn said the 25-nation bloc must use the time to make its creaking institutions work better and convince public opinion of the benefits of its "big bang" admission of 10 mainly east European new members in 2004.

"As we have still many years before the next accession, we should indeed focus on improving the immediate functioning capacity of the current EU now, not only the more abstract absorption capacity in the distant future," he said.

The European Commission this week postponed by five months until October a final recommendation on whether Romania and Bulgaria are fit to join the 25-nation bloc next year or whether to make one or both of the Balkan states wait an extra year.

Rehn said those delays sent a signal to candidates and the public that the Union was serious about the conditions for membership. but the EU must also stand by its commitments to the next wave of aspirants' if conditionality was to work.

English	Arabic
- Brussels	بروكسل
- Expansion	توسيع – تمديد
- Institutional and Budget Reforms	إصلاحات مؤسسية ومالية
- Enlargement	توسيع – تكبير
- Accession	إضافة – شيء مزيد
- Absorption Capacity	القدرة على الإدماج والامتصاص
- Recommendation	توصية
- Signal	إشارة
- Membership	عضوية
- Aspirants	الطامحين / الطموحات
- The European Union	الاتحاد الأوربى

2- North Korea may be preparing missile launch

TOKYO (Reuters) - North Korea may be preparing to launch along-range ballistic missile that could reach parts of the United States, Japanese media reports said yesterday, but Japan's government said it did not believe a launch was imminent.

Quoting unidentified South Korean government officials, public broadcaster NHK said satellite pictures showed there have been signs since early this month around a site in northeastern North Korea that pointed to a possible firing in the near future. Analysts have said, though, that development of a multiple-stage version of a ballistic missile that can take payloads deep into the continental United States is years away.

Japan's top government spokesman, Shinzo Abe, said he could not comment on specific security issues, but added, "At the moment, we do not believe that a launch is imminent".

Asked by reporters if the situation posed a threat to Japan's national security, Prime Minister Junichiro Koizumi said: "Japan maintains its security through deterrence under the Japan-US security alliance and I believe North Korea knows that."

He added that he did not believe the situation was serious. The latest reports come amid a deadlock in six-party talks aimed at dismantling North Korea's nuclear programmes, and ahead of a visit to China next week by the chief US negotiator to the talks

that involve the two Koreas, the United States, Japan, Russia and host China.

North Korea has said in numerous official media reports that it is building a nuclear deterrent to counter US hostility. The United States believes that North Korea has one or two nuclear bombs and the ability to build more.

US officials said on Thursday that Washington was open to discussions with North Korea on a peace treaty at the same time as the six-party nuclear talks, but that Pyongyang must return to the negotiating table first.

- Missile صاروخ
- Launch إطلاق
- Long-Range Ballistic Missile صاروخ بالستى (ذاتى القذف) طويل المدى
- Imminent وشيك – قريب الحدوث
- Satellite Pictures صور ملتقطة بواسطة الأقمار الصناعية
- Posed A Threat تمثل تهديداً
- National Security الأمن القومى
- Security Alliance اتحاد / تحالف أمنى
- Nuclear Deterrent رادع نووى
- Peace Treaty معاهدة (اتفاقية) سلام

3- Prodi faces confidence vote in Senate

ROME (Reuters) - Italy's new Prime Minister Romano Prodi faced a confidence vote in the Senate yesterday, seeking the stamp of approval for his government from the upper house of parliament where he has just two seats more than the opposition.

With such a fragile majority – after winning a general election by the narrowest margin in post-war history-the vote was transformed from what is usually a symbolic rite of passage into a real test which could even sink his government.

The centre-left administration has 158 Senate seats against 156 for the opposition led by Silvio Berlusconi, the former prime minister who still contests the April 9-10 election result and has predicted the new government will soon collapse.

"Well see in a couple of hours," Prodi replied to hecklers from the opposition benches who suggested just that, as he addressed the Senate ahead of the vote.

"We have a solid and cohesive majority in both chambers"; he said to howls of derision from centre-right members.

With the extra support of most of Italy's seven honorary senators for life, Prodi is likely to survive this first test, but just hours ahead of the Vote; cracks were already showing in his coalition that stretches from the centre to the hard left. A junior government party, Italy of Values, said it might vote against Prodi

to protest against his decision not to appoint a cabinet minister in charge of the interests of Italians abroad.

- Confidence vote	تصويت بالثقة
- Senate	مجلس الشيوخ
- Fragile Majority	أغلبية بسيطة (ضعيفة)
- General Election	انتخابات عامة
- Centre-left Administration	إدارة يسار الوسط
- Collapse	سقوط ـــ انهيار
- Coalition	ائتلاف
- Approval	الموافقة
- Solid and Cohesive	قوية ومتآلفة

4- Comoros' Ayatollah declares war on poverty

The new president of the Comoros islands denied on Tuesday he was an Islamist extremist who would promote Sharia Law and antagonise the West.

Ahmed Abdullah Mohamed Sambi; who won the election, said his priority was fighting poverty on the Indian. Ocean archipelago. "Those who accuse me are just political aggressors. Comorans are not extremist," he told reporters.

The accusations of lslamic extremism were made by opponents during the election campaign.

Sambi - nicknamed the "Ayatollah" because of his devout Muslim faith and religious studies in Iran - was elected on a message of change after decades of corruption and civil strife.

"I am not an extremist. I am against extremism and I am against terrorism," said Sambi, who visited a Catholic church last week to demonstrate his tolerant views.

Ninety-eight percent of the islands' 670,000 people are - like Sambi - Sunni Muslims the remainder Catholics.

Most Comorans lament their association with locally born Fazul Abdullah Mohamed, an Al Qaeda bomber blamed for the 1998 attacks on US embassies in Nairobi and Dar es Salaam.

The Comoros have suffered 19 coups or coup bids since 1975 independence from France: four by French mercenary

Bob Denard.

"The Comoran people wanted change - mostly they wanted to censure the outgoing administration who have done nothing in their time in power," said Sambi, who comes from Anjouan, the second largest, of the three Comoros islands.

Each of the three islands takes in turn the rotating federal presidency every four years.

"The first task is tackling poverty and unemployment," said the former legislator and keen basketball player. "We have a big project to build houses for Comoran people. The government won't do it, the people will. We will facilitate them with building materials".

He said accusations that his Islamic theology would dominate his policies were unfounded.

"I didn't use a single Islamic slogan in my campaign, which was about the fight against poverty," he said. "I am a theologian, I am also a pragmatist."

Sambi studied Arabic in Saudi Arabia for three years and Islamic political theory in Iran for four years.

He denied rumours of political links to Iran, but said he would not rule out friendly relations.

"For the moment, I have no links with Iran," he said. "But I will not refuse relations with Iran. We need help from everyone".

Sambi is from the second largest island of Anjouan, whose turn it was to take the presidency in a rotating system intended to restore stability to the archipelago, which has suffered 19 coups or coup attempts in three decades of independence.

Sambi's critics accuse him of harbouring militant Islamist views and say he will introduce Sharia Law and forge links with governments antagonistic to the West, like Iran.

Sambi's closest rival, Ibrahim Halidi, who was backed by outgoing President Azaly Assoumani, took 28 percent of votes, election officials said.

The third candidate, Mohamed Djaanfari, a former pilot in the French military, got 13.72 percent.

A former member of parliament (MP) and keen basketball player, Sambi spent four years studying Islamic political theory. He has vowed to tackle endemic corruption, create employment and build brick-houses for those living in straw shacks on the three islands of 670,000 people.

Even before the official announcement, Sambi's supporters began celebrating. Shouting "Ayatollah" and waving his campaign poster, fans drove through the streets of the Comoran capital Moroni on open-top trucks, honking horns.

The father of seven owns factories which produce mattresses, bottled water and perfume - a key Comoros export.

He lives above a shop called The House of Mattresses in the Anjouan capital, Mutsamudu. He also set up a television station called Ulezi (education).

- War on poverty — الحرب على الفقر
- Comoros Islands — جزر القمر
- Islamist Extremist — المتشددون الإسلاميون
- Sharia Law — الشريعة
- Antagonise the west — يعادى الغرب
- priority — أولوية
- Ocean Archipelago — (أرخبيل) مجموعة جزر فى المحيط
- Corruption — الفساد
- Strife — نزاع – كفاح – نضال
- Accusations — الاتهامات
- Theology — دين

(5) WTO entry must be in Russia's interest Putin

MOSCOW (Reuters)

President Vladimir Putin, commenting on Russia's stalled bid to become a WTO member, said yesterday that his country should join the global trade body only if it protects Russian economic interests.

Putin, who said in March that US negotiators were creating artificial obstacles to Russian entry, said his country's entry talks "must not become the instrument of trade on questions which have nothing to do with this organisation."

Russia should join the World Trade Organisation "only on the conditions that take into account the economic interests of Russia," Putin said at his annual keynote address to the nation.

Russia, a major energy producer that has seen its trade weight boom amid soaring world oil prices, is the biggest power still outside the currently 149-member WTO, which acts as a forum for international negotiations and a trade watchdog.

Moscow has been negotiating membership for over a decade.

Striking a trade deal with the United States is key to Russia's entry but talks with Washington have been stalled for months over violations of intellectual property rights and access to Russian financial markets.

While Putin said Russia must fight video, music and software piracy, he made no reference to opening up financial markets.

Putin alarmed financial markets last December when he said the activity of branches of foreign banks working in Russia must be banned, a remark seen by the business community as hostile.

"A necessary condition for developing new technology is more reliable protection of intellectual property. We must defend copyright inside the country. That is our obligation to our foreign partners," Putin said.

"We must also ensure protection of intellectual property rights of our own producers."

Putin has said it is one of his top economic priorities to bring Russia into the Geneva-based body, a move that would ensure its exports would not face barriers in key markets.

- WTO — منظمة التجارة العالمية
- Global Trade — التجارة العالمية
- Negotiators — المفاوضون
- Artificial Obstacles — عوائق صناعية
- Conditions — شروط
- International Negotiations — المفاوضات الدولية
- Trade Watchdog — مراقبون تجاريون
- Violations of Intellectual Property Rights — انتهاك حقوق الملكية الفكرية
- Piracy — القرصنة
- Obligation — التعهد - الالتزام

(6) Chirac defends PM over smear scandal

PARIS (Reuters) - French President Jacques Chirac defended his prime minister yesterday against a "dictatorship of rumour" he said had engulfed him following an apparent attempt to smear Interior Minister Nicolas Sarkozy.

In a rare and unscheduled statement after the weekly cabinet meeting, Chirac said Prime Minister Dominique de Villepin and his government should not be distracted by the furore over what has become known as the Clearstream smear scandal.

Villepin had ordered two confidential probes into a list, that proved to be faked, of politicians suspected of financial fraud abroad.

That list threatened to damage Villepin's main political rival, presidential hopeful Sarkozy; but Villepin has repeatedly denied any attempt to compromise Sarkozy by the investigation.

"I have every confidence in the government of Dominique de Villepinto conduct the mission I have entrusted him with," Chirac said after yesterday's cabinet meeting.

"The (French) republic is not a dictatorship of rumours, a dictatorship of calumny," he said, urging investigators to speed up their work.

Chirac said spreading unsubstantiated rumours as facts had

fed political extremism and masked good news on the economy and falling unemployment.

Chirac's comments appeared designed to scotch rumours he planned to sack Villepin in a bid to dispel the corrosive climate of suspicion caused by daily revelations triggered by the smear probe.

The Socialist opposition has called on Villepin to quit and plans a censure vote in parliament against the government over the affair, which it says has brought ridicule on France and paralysed government.

The Clearstream affair came to light in 2004 when ViIlepin, then foreign and later interior minister, ordered intelligence officials to verify lists of names and accounts held in Clearstream, a Luxembourg-based clearing house for financial market transactions.

The accounts were said to be linked to the bribe-ridden 1991 sale of French frigates to Taiwan. But, the claims made in anonymous letters were never substantiated and many of the details proved bogus.

The apparent attempt to discredit Sarkozy, the leading rightwing contender for 2007 presidential elections, has forced ViIlepin into repeated denials that he sought to use the affair to damage his political rival.

A leading investigator said yesterday he had been deliberately drawn into investigating allegations that aimed to smear Sarkozy, leading public figures and industrialists.

"I am angry that I've had my time wasted and that a trap was set for me. Today, I understand the scale of the manipulation," investigating magistrate Renaud Van Ruymbeke told the daily Le Monde. He also complained, he had not been told about secret service investigations that had already deemed the lists fake.

In, another development, France paid tribute to the abolition of slavery yesterday, but the first national day to commemorate this dark chapter of history was marred by fresh questions over the country's colonial legacy.

Marking the adoption of a 2001 law recognising the trade as a crime against humanity, President Jacques Chirac unveiled an exhibition in a Paris park, museums were to run special shows and children across France were to discuss slavery at school.

- Dictatorship of Rumour	ديكتاتورية (سطوة) الشائعات
- Interior Minister	وزير الداخلية
- Unscheduled Statement	خطاب (بيان لم يكن مخططاً أو متفقاً عليه سابقاً)
- Cabinet Meeting	اجتماع لمجلس الوزراء
- Financial Fraud	الاحتيال / النصب المالى
- Investigations	تحريات
- Calumny	افتراء / طعن / وشاية
- Political Extremism	التطرف السياسى
- Claims	الادعاءات – الاتهامات
- Anonymous Letters	خطابات مجهولة المصدر
- Allegations	ادعاءات – مزاعم
- Rival	منافس
- Abolition Of Slavery	إبطال تجارة الرقيق / إنهاء العبودية
- Colonial Legacy	الإرث الاستعمارى – مخلفات الاستعمار

(7) Thailand gov't in office till Sept

BANGKOK, (Reuters) -

Thailand. may not have a new government until September at last month's snap general election was declared unlawful, the Supreme Court said yesterday.

It could take that long to clear constitutional and political hurdles in the way of ending a protracted crisis triggered by a campaign on Bangkok's streets against Prime Minister Thaksin Shinawatra, Supreme Court spokesman Wirat Chinwinigkul said.

The projection was based on the assumption that all four current election commissioners would resign and it would take a month to select replacements, he told a radio station.

Then it would take three months for an election campaign and another month for a full parliament to convene and form a new government, he said.

- The Supreme Court	المحكمة العليا
- General Election	الانتخابات العامة
- Constitutional And Political Hurdles	عقبات دستورية وسياسية
- The Projection	المعارضة - الرفض
- The Assumption	افتراض - ادعاء
- Election Campaign	الحملة الانتخابية

(8) Bulgarian nurses to request bail in Libya HIV case

SOFIA (Reuters) - Lawyers for five Bulgarian nurses accused of infecting Libyan children with HIV will seek their release on bail at a new trial opening today after their previous death sentences were overturned, Trud daily reported.

The nurses, detained since 1999, had been sentenced to death by firing squad along with a Palestinian doctor until last year, when Libya's supreme court overturned the verdicts and sent the case back to a lower court.

Osman Bizanti, a Libyan lawyer on the nurses' defense team said he would immediately ask for the nurses' release on bail at the opening of the retrial.

"Those will be my first words Today," Trud daily quoted him as saying yesterday.

He also said he would ask for a recess so the defence would have time to study the prosecution's case.

The case has hampered Libya's efforts to end three decades of diplomatic isolation as Bulgaria and its Western allies, the European Union and the United States say the nurses are innocent.

They point to evidence that the medics were tortured to confess and testimony by AIDS experts that they were not working at the hospital when the epidemic began.

But the case has also enraged families of the 426 infected children, at least 50 of whom have died.

Bulgaria and its allies have recently expressed hope that the nurses could be freed by as soon as this autumn. But yesterday Bulgaria's foreign ministry said it did not expect dramatic developments at the opening of the new trial.

"This is the first sitting of a new trial. It is not realistic to expect any dramatic development on the case," said Dimitar Tsantchev, Spokesman for Bulgaria's foreign ministry.

- HIV — الفيروس المسبب لمرض نقص المناعة المكتسب (الإيدز)
- Lawyers — محامون
- Release on Bail — الإفراج بكفالة
- Sentenced to Death by Firing — الحكم بالإعدام بإطلاق الرصاص
- Verdicts — الأحكام
- Prosecution — مقاضاة / محاكمة / تقديم إلى المحاكمة
- Western Allies — الحلفاء الغربيون

(9) Burundi and Rwanda to resolve disputes

BUJUMBURA - Burundian and Rwandan government officials have agreed to resolve by June border land disputes involving communities from the two countries.

At the end of a two-day meeting on Tuesday in the Burundian capital, Bujumbura, the officials agreed to hold another meeting in the Rwandan capital, Kigali, before the end of June where an agreement on the proper border demarcation would be signed.

Rwanda's minister of state for cooperation, Rosemary Museminali, said experts from the two countries would use maps as the main tools to settle the land disputes among the communities living along the border, mostly in Burundi's northern provinces of Ngozi, Kinmdo and Muyingain the northeast, Reuters reported .

"We believe maps are the most reliable documents we can work on," she said .

Museminali added that the officials who attended the Bujumbura meeting recommended that subcommissions on land conflict should go to the field and speed up discussions ahead of the planned Kigali meeting.

Tuesday's meeting was the sixth session of the Rwanda-Burundi joint commission on land conflicts.

The conflicts, involving Burundian and Rwandan communities

living along the border, have been caused by the diversion of rivers that delineate the border. The most recent conflict was reported at Sabanerwa hill, in the commune of Mwumba, in Burundi's Ngozi Province. The conflict followed the natural diversion of River Kanyaru to Burundian territory.

A similar dispute has occurred in Ruzo, in the commune of Giteranyi, in Muyinga. Local mediators have failed to resolve this dispute, which first flared up in the 1960s.

At the meeting on Tuesday, Burundi's minister for external relations and international cooperation, Antoinette Batumubwira, said both countries had agreed to strengthen cooperation, especially, regarding security matters, notably by curbing illegal immigration.

"Subcommissions have been formed in both our countries to put an end to the movement of illegal immigrants in our countries," she said. Moreover, she said, the subcommissions would monitor the circulation of people within the two countries.

"We have realised that some wrongdoers may cross the border from one of our sister countries and go to disturb security in the other country," Batumubwira said.

At the same time, Batumubwira said an extradition convention would be signed "shortly" between the two countries in an effort to ensure the prosecution of Burundians who commit climes in Rwanda and vice-versa.

- Disputes	خلافات
- Border Land	أراضى حدودية
- Communities	مجتمعات
- Capital	عاصمة
- Cooperation	تعاون
- Province	مقاطعة – منطقة
- Documents	وثائق
- Conflict	صراع
- Joint Commission	لجنة مشتركة
- Convention	اتفاق

(10) China finances Mozambique power plant

JOHANNESBURG - China's Export-Import Bank (Eximbank) will invest $2.3 billion in the construction of a new hydroelectric power plant in Mozambique, crucial to the southern African country's plans to exploit its mineral resources, officials said yesterday.

"The Mepanda Nkua Dam and hydroelectric plant", on the Zambezi river, will be built at a cost of $2.3 billion. The government has signed a memorandum of understanding with Eximbank on the financing arrangements," an official in Energy Minister' Salvador Namburete's office told Reuters.

"A decision on the commencement of the project is dependent on agreeing all terms after a technical audit by the bank, and talks with potential consumers of the electricity such as mining companies and South Africa's power utility Eskom," the official said by telephone from the Mozambique capital Maputo.

Mepanda Nkua power plant is expected to produce 1,300 MW and would come on stream in 2010 or 2011, according to Energy Ministry estimates. The facility is 70 km south of Mozambique's main Cahorra Bassa power plant, in which Portugal is preparing to hand over its 85 percent stake to the Mozambique government.

Mozambique was pressing for a late 2006 project start, the official said.

He said the memorandum of understanding with Eximbank also provided for the bank to fund the construction of the $300 million Moamba-Major dam in Maputo province, which will provide clean drinking water for residents.

- Finance	تمويل
- Construction	بناء / إقامة / تشييد
- Memorandum of Understanding	مذكرة تفاهم
- Potential Consumers	المستهلكون المرتقبون
- Electricity	الكهرباء
- Fund	قرض
- Dam	سد
- Residents	سكان

(11) Kuwait cabinet approves election-reform draft law

KUWAIT (Reuters) - Kuwait's cabinet has approved a draft law cutting electoral constituencies to 10 from 25, partly meeting popular demand for election reform in the Gulf Arab state ahead of next year's parliamentary polls.

Cabinet however did not adopt proposals to amend the constitution to add 10 more seats to the 50-member parliament, a move some analysts say could pave the way for more pro-government MPs to be elected.

Many parliamentarians say that lowering the number of constituencies in a small country like Kuwait - whose local population numbers about one million - is essential to guard against election fraud such as vote-buying.

They say it would be easier to monitor a fewer number of constituencies.

Kuwait will hold parliamentary elections in 2007. Allegations of vote buying are not unusual in Kuwait, where Candidates hold, lavish banquets to sway would-be voters.

"The Council of Ministers has decided to okay a draftlaw to distribute the electoral constituencies over 10 districts", the cabinet said in statement late on Tuesday night.

Parliament is due to discuss the draft law on May 15 and

several deputies have said they want the districts to be reduced to five, not 10.

The cabinet also said that Emir Sheikh Sabah al-Ahmad al-Sabah has accepted the resignation of Information Minister Anas al-Reshaid who quit his job on Tuesday in protest at attempts to amend the constitution to hike the number of MPs.

Analysts say such an amendment could dilute the independence of the influential assembly.

The key energy producer is the first Gulf Arab state with an elected parliament that has political clout. The assembly, which includes more than a dozen Islamist and conservative MPs, often clashes with the government and questions members of cabinet.

Last year, the house forced three cabinet members to quit. Earlier this year, parliament also removed from office the failing hereditary ruler, breaking away with a power-sharing tradition and setting a precedent in the conservative region.

English	Arabic
- Cabinet	رئاسة الوزراء
- Reform	إعادة تشكيل
- Draft Law	مسودة قانون
- Parlimentary	برلمان
- Amend The Constitution	تعديل الدستور
- Essential	جوهرى
- Election Fraud	الاحتيال والنصب فى الانتخابات
- Vote Buying	شراء الأصوات
- Analysts	المحللون
- Dilute	رقيق، مخفف / غث
- Assembly	مجلس الأمة (الشعب)
- Clout	ضربة / سلطة / رمية
- Conservative	المحافظ

(12) Madagascar vote set for Dec

ANTANANARIVO (Reuters) - Madagascar said yesterday it would hold presidential elections on Dec 3 after the High Court accepted a proposal by the government to have the polls a few weeks earlier than scheduled.

The election had been set for between Dec 22 and Jan 22 next year, but the government said it wished to hold them earlier to avoid disruption due to bad weather.

President Marc Ravalomanana took over the presidency in 2002 after a six-month-old power struggle with his rival Didier Ratsiraka.

"The rainy season can jeopardise the election process," Prime Minister Jacques Sylla wrote in a letter to the High Court explaining the government's position and seeking the court's opinion on whether the change of date would violate the constitution.

- Presidential Elections	الانتخابات الرئاسية
- High Court	المحكمة العليا
- Proposal	العرض – الطلب
- Disruption	الفساد
- Struggle	الصراع – الكفاح
- Rival	المنافس
- Violate The Constitution	خرق / انتهاك الدستور
- Polls	استطلاعات الرأى العام

(13) UN urges more aid for refugees in Chad

ABECHE, Chad (Reuters) - Aid agencies have received only a fraction of the funds required to help a quarter of a million people displaced by conflict who are living in deserts in eastern Chad, the UN humanitarian chief said yesterday.

"Only 16 percent of the humanitarian funds required to feed these people has been met so far," Jan Egeland said during a visit to Chad. Aid agencies are seeking almost $180 million.

Some 200,000 Sudanese have fled into Chad from fighting in Darfur. They have been joined this year by 50,000 Chadians displaced by fighting between the Chadian government and rebels.

Egeland said the security situation in eastern Chad was in "total chaos" as the long and porous border between Sudan and Chad is crossed by many armed groups which loot villages in the area.

Chadian government troops launched a military offensive in eastern Chad in March against rebels opposed to President Idliss Deby. Chad has accused Sudan of sheltering the rebels in western Sudan, where Sudanese rebels have been fighting the Khartoum government in a separate conflict.

Khartoum and the main Darfur rebel faction signed a peace deal last week to end three years of fighting that has killed tens of thousands and forced 2 million from their homes into camps.

English	العربية
- Urge Aid	مساعدة عاجلة
- Refugees	اللاجئون
- A Fraction of The Funds	جزء من القروض
- Humanitarian Funds	مساعدات (قروض) إنسانية
- Aid Agencies	المؤسسات الخاصة بتقديم المساعدات
- Rebels	المتمردون
- Total Chaos	فوضى شاملة
- Sheltering	تستر على / حماية
- Peace Deal	اتفاقية سلامية
- Camps	معسكر - مخيم

(14) Jordan nabs 20 Hamas activists

AMMAN - Jordan said yesterday it had arrested 20 Hamas activists in an alleged plot last month to stage attacks on its soil and was searching for new arms caches after it found weapons that included Iranian rocket launchers.

Government Spokesperson Nasser Joudeh told Reuters latest interrogations of the Palestinian group's members revealed the organisation had sought to recruit activists in Jordan for military training in Syria and Iran.

"Hamas was attempting to recruit elements in the Jordanian arena and trying to recruit elements from abroad to send to Syria and Iran to get military training," Joudeh added.

Jordan said last month rocket launchers, detonators and explosives seized from a secret Hamas arms cache in the kingdom had been smuggled from Syria, where the Palestinian resistance groups' exiled leadership is based.

A week later it said a group of Hamas activists arrested by its security forces were close to staging attacks on senior Jordanian officials or orders from its Syrian-based leadership.

Hamas has repeatedly denied accusations its members were involved in arms smuggling to Jordan from Syria, and said they would not join a security committee set up by Palestinian President Mahmoud Abbas to investigate the case with Jordanian officials.

The charges have brought ties to its lowest point since Jordan expelled leaders of Hamas in 1999 for alleged illegal activities.

English	Arabic
- Nabs	يعتقل
- Activists	النشطاء
- Soil	تربة / أرض
- Weapons	الأسلحة
- Rocket Launchers	محطات لإطلاق الصواريخ
- Recruit	يجند / يضم إلى العضوية
- Military Training	التدريب العسكرى
- **The Palestinian Resistance Groups**	جماعات المقاومة الفلسطينية
- Security Forces	قوات الأمن
- The Charges	أثمان / تكلفة

(15) Spread of bird flu slows in Nigeria

ABUJA - The spread of deadly HSNl bird flu in Nigeria is slowing three months after the disease was first detected in Africa's most populous country, officials said yesterday.

The first African State to be hit by bird flu, Nigeria has not reported any human cases of the disease although experts warn surveillance may not be completely effective and cases may have gone undetected.

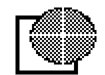
In the first few weeks, bird flu spread rapidly in poultry across the country despite measures to contain it such as culling and quarantine, and outbreaks were reported in 13 of Nigeria's 36 states and in the Federal Capital Territory.

But there have been no outbreaks in new states since the disease reached the largest city, Lagos, in late March.

"No new states have been affected since Lagos, but that doesn't mean the outbreaks have completely stopped," said Tony Joannis, head of the viral research department at the National Veterinary Research Institute which tests for bird flu.

"In the past two or three weeks, we have had two new outbreaks in states that were already affected, Bauchi and Plateau", he told Reuters, adding the rate of new outbreaks had slowed dramatically.

English	Arabic
- Spread of Bird Flu	انتشار أنفلونزا الطيور
- Human Cases	حالات إنسانية
- The Outbreak	تفشى – انتشار – اكتساح
- Territory	منطقة – أرض
- Africa's Most Populous Country	أكبر الدول الإفريقية من حيث عدد السكان



الوحدة الثالثة

موضوعات مهمة فى الترجمة(*)

الأهداف الإجرائية:

بعد دراسة هذه الوحدة، يجب أن يكون الدارس قادراً على:

١- التعرف على بعض الموضوعات والقضايا المهمة فى علم الترجمة.

٢- اكتساب بعض مهارات الترجمة من خلال التحليل التقابلى للغتين العربية والإنجليزية.

٣- تذكر بعض ترجمات الأمثال والتعبيرات العربية والإنجليزية.

العناصر:

تتضمن هذه الوحدة العناصر التالية:

- Lexical Gaps Idioms.
- Collocations.

(*) إعداد د. أيمن منصور.


الترجمة الإعلامية (٢)
الترجمة الإعلامية

الفجوات الثقافية

"Lexical Gaps" / Cultural Gaps

They are expressions that are confirmed for a certain language with no equivelant in other languages.

Ex: كانت البرتقالة كالقمر فى جمالها وكالكرة الأرضية فى شكلها

Trans: "The orange was miraculously beautiful & perfectly round".

Explain: We cannot use the word "moon", because it stands in the target language for deceit "الخداع"

Ex: لم يكن حسنين كباقى خلق الله (كان نسيجاً وحده)

He is the one and only

Hasanien is unique

Ex: فرخة بكشك

For male and female ← A big cheese

For male only ← blue - eyed boy

Ex: المركب التى لها أكثر من رئيس تغرق

Too many cooks spoil the broth.

Common problems of non-equivalence:

The following are some common types of non-equivalence at word level:

(a) Culture-language concepts:

The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as "culture-specific".

مثال:

- الطبلية: فى اللغة العربية ليس لها نظير فى اللغة الإنجليزية ومن ثم يتم ترجمتها إلى: a low round Wooden Table
- Sandwich (ساندويتش) ويتم ترجمتها إلى "شاطر ومشطور وبينهما طازج".

(b) The source-language concept is not lexicalized in the target language:

The source-language word may express a concept which is known in the target culture but simply not lexicalized, that is not "allocated" a target-language word to express it.

مثال:

- كلمة Landslide فى اللغة الإنجليزية ليس لها ما يقابلها فى اللغة العربية وإن كان يتم ترجمتها بـ "الأغلبية الساحقة" overwhelming majority.
- كلمة Standard (والتى تعنى المعدل الطبيعى Ordinary وليس Extra) لا يوجد مقابل لها فى اللغة العربية. وإن كان يتم ترجمتها بالمعيارى.

(c) The source and target languages make different distinctions in meaning:

The target language may make more or fewer distinctions in meaning than the source language. What one language regards as an important distinction in meaning another language may not perceive as relevant.

مثال:

- فى اللغة العربية يتم التفرقة بين درجات الحب المختلفة فهناك: الحب (وهو أقل الدرجات) يليه العشق ثم الهيام ثم الصبابة (وهى أعلى درجات العشق). هذه التفرقة لا توجد فى اللغة الإنجليزية وإن كان يوجد أكثر من كلمة مثل Love, Like ولكنها تختلف فى مجالات الاستخدام لا فى درجات الحب.

(d) The target language lacks a specific term (hyponym):

More commonly, languages tend to have general words (superordinates) but lack specific ones (hyponyms), since each language makes only those distinctions in meaning which seem relevant to its particular environment.

مثال:

- كلمة villa فى اللغة الإنجليزية ليس لها نظير فى اللغة العربية ولذا يتم نقلها كما هى "فيلا".

- كلمة Feature هى أحد القوالب الإذاعية (مثل التحقيق والحوار) ليس لها شكل مقابل فى اللغة العربية ولذا يتم ترجمتها بالفيتشر.

معنى ذلك أن المصطلح العام (Super ordinate) موجود فى اللغة العربية ولكن المصطلح الخاص (Hyponyms) غير موجود فى بعض المجالات.

IDIOMS

Idioms are a colourful and fascinating aspect of English. They are commonly used in all types of language, informal and formal, spoken and written. It is a fixed group of words with a special meaning which is different from the meanings of the individual words. For example:

(To spill the beans يفشى السر)

Most common Types of Idioms:

(a) Similes and Comparisons:

- Like hen like chicken	ابن الوز عوام
- Like father like son	هذا الشبل من ذاك الأسد
- Like mother like duughter	اكفى القدرة على فمها تطلع البنت لأمها
- As like as two peas in a pod	فولة واتقسمت نصفين
- As touchy as hell	أبو لمس
- Like two love birds	زى السمنة على العسل
- As plain as the nose on one's face	واضح زى الشمس
- As deep as a well	رجل غويط / حويط

(b) Exclamations and Sayings:

- Over my dead body!	على جثتى
- Never mind the cost!	إن شالله ما حد حوش
- I'll eat my hat	أقطع ذراعى
- Go easy on someone	خف شوية على فلان

- Two's company, three's a crowd — السعادة بين اثنين والثالث عزول / كل الأحبة اثنين اثنين
- Once bitten, twice shy — لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين / اللى اتلسع من الشوربة ينفخ فى الزبادى
- Love is blind — الحب أعمى
- I'm all ears — كلى آذان صاغية

(c) Idiomatic compounds:

- The black sheep — البطة السوداء
- A blind alley — حارة سد
- Empty handed — إيد ورا وإيد قدام (صفر اليدين)
- To be caught red-handed — ضبط متلبساً
- It's high time — آن الأوان
- Touch wood — اللهم لا حسد / أمسك الخشب / خمسة وخميسة
- Monkey business — شغل الثلاث ورقات

(d) Phrasal Verbs:

* "put up with" → يتحمل / يصبر على

Ex: I cannot put up with this noise anymore stop it !

كف عن هذا الإزعاج لأننى لا أستطيع أن أتحمله أكثر من ذلك..

* "use one's loaf" → يستعمل عقله / يتصرف بحكمه

Ex: This decision will make him very angry, but if he uses his loaf and doesn't do anything stupid he should be able to realize that it's not as bad as he thinks.

إن هذا القرار سيغضبه ولكن إذا تصرف بحكمة ولم يفعل شيئاً أحمق فسوف يتمكن من إدراك أنه ليس بالسوء الذى يتصوره / يتخيله (سيئاً كما يتصوره).

* "knock off" → يتوقف عن العمل

Ex: We knock off at one O'clock on Sunday

نحن نتوقف عن العمل الساعة الواحدة يوم الأحد.

* "make hay of" → يربك

Ex: This new plan of yours will make hay of our arrangements for the holiday.

إن خطتك الجديدة سوف تربك تخطيطاتنا للعطلة.

(e) Traditional idioms:

* He is the salt of the earth إنه من خيرة القوم

* You are making a mountain out of a molehill أنت عامل من الحبة قبة

* He that mischief hatches mischief catches على الباغى تدور الدوائر

* She got up in the air when she heard the news

لقد طارت من الفرحة حينما سمعت الخبر.

(f) Actions which represent feelings:

* Look down your nose → يزدرى / ينظر باحتقار

Ex: Mary looked down on her classmates because she was better dressed than they were.

نظرت مارى إلى زميلاتها باحتقار لأنها كانت ترتدى ملابس أفضل منهم.

(Feeling of jealousy)

- He became green with envy when he heard of her promotion.

أصفر من الغيظ

تملكته نار الغيرة حينما سمع خبر ترقيتها.

(Feeling of guilt)

- Whenever we raise the subject, she hangs her head.

كلما يثار الموضوع، تشعر بالذنب.

(Feeling of surprise)

- On hearing the whole story, he fell off the chair.

أصابته الدهشة عند سماع القصة كاملة.

(Feeling of happiness)

- They were in their element on the wedding ceremony.

كانوا فى قمة سعادتهم فى حفل الزفاف.

* raise an eyebrow — يثير الدهشة

* be dying for — يتلهف على – يتحرق شوقاً إلى

* plume one self — يزهو - يتباهى

* play hard to get — يتدلل – يستعمل الدلال

* look up to — يتطلع بإجلال إلى

* pass over — يتغاضى عن / يتجاوز

* take in good part — يتقبل عن طيب خاطر أو بصدر رحب

(g) Allusions:

(They are certain words which have a certain meaning).

- He covered the subject from alpha to omega.

غطى الموضوع من الألف إلى الياء.

- She went out 13 times & that makes it a baker's dozen.

لقد خرجت ثلاث عشرة مرة.

(h) Idioms with "It"

- He snuffed it (died). — لقد مات

- I'll go it alone if my family refuses to help.

سأعتمد على نفسى إذا رفضت أسرتى تقديم المساعدة.

(It means depend on myself)

- I'll make it big myself one day

فى يوم ما سأنجح فى تحقيق شيء ما لنفسى.

(I) Pairs of words:

(Two words that are used with "and" or "Or" according to a certain order & can't be reversed).

We say cats & dogs

Not dogs & cats

- It is raining cats & dogs إنها تمطر بغزارة / بشدة
- They are always at hammer and tongs إنهم فى حالة من الشجار الدائم
- He knows the bits & pieces of the problem
  - إنه على دراية بكافة جوانب المشكلة.
  - إنه على دراية بكل شاردة وواردة فى المشكلة.
- I want to contract in black & white
  - أريد العقد مكتوباً.
  - أريد العقد واضحاً ومباشراً
- He keeps body & soul together لا يزال حياً يرزق.

Collocations

Collocation: Is a grouping of words which "naturally" go together through common usage. Unlike idioms, their meaning can usually be understood from the individual words. In order to speak natural English, you need to be familiar with collocation.

For example: We say "a heavy smoker" مدخن شره

Explanation: The adjective "heavy" collocates with the noun "smoker" . We can't, for example, use the adj. "big " instead of "heavy".

[Common Fixed Collocations]:

They are common collocations that you cannot change the word order of the phrases and that you cannot use other words even if they have similar meanings.

For Example: * We say "a freak of nature" صورة شاذة من الطبيعة

Explanation: In a sentence like "This dwarf tree is a freak of nature" هذه الشجرة القزمة صورة شاذة فى الطبيعة

The word "freak" means "a living creature of unnatural form" and we cannot replace it by other words like "monster" or "weird".

* We say "bring to a halt","call a halt to" or "come to a halt" توقف / أوقف

The car came to a halt just in time توقفت السيارة فى الوقت المناسب.

Ex: "It's about time we called a halt to all this senseless arguing"
لقد حان الوقت لأن نوقف جميع هذه المجادلات غير المعقولة.

Explanation: We cannot use the words "Stop" or "Pause" with these phrases because we say "call a halt".

[Collocating prepositions] :

They are the prepositions that collocates with some words.

For Example: "To" collocates with "harmful" . we say "smoking is harmful to health" التدخين ضار "بالصحة".

"From" collocates with "graduate"

We say "He graduated from college last year"
لقد تخرج فى الجامعة العام الماضى.

Sometimes, The meanings of some words differ according to the Preposition that collocates with it.

For example: "Break", when it collocates with the preposition "into" it means يقتحم / يتسلل

Ex: "The thieves broke into my house last night".
اقتحم اللصوص منزلى ليلة أمس.

When it collocates with "out" يفلت / يهرب / ينتشر

Ex: The prisoners have broken out of their cells
لقد هرب اللصوص من زنزاناتهم / أفلت اللصوص من زنزاناتهم.

Cholera has broken out in the north of India.

لقد انشر وباء الكوليرا فى شمال الهند / لقد اجتاحت الكوليرا شمال الهند.

When it collocates with "off" it means يتوقف عن / يضع نهاية لـ

Ex: Emad was talking to my father but he broke off when I came.

توقف عماد عن الحديث مع والدى عندما جئت.

When it collocates with "through" it means

يخترق / يكتشف اكتشافاً عظيماً

Ex: The soldiers broke through the enemy lines.

اخترق الجنود خطوط العدو.

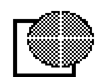
[Collocating Verbs] :

Why do you drive a car but ride a bicycle, do your best but make a mistake, give a performance but play apart?

There is often no real reason except that a particular noun needs a particular verb to express what is done to it.

Let us have some examples for that:

You can "make"		You can "do"	
- a meal	تعد وجبة	- your best	تبذل ما بوسعك
- a guess	تخمن	- your H.W	تقوم بعمل واجباتك
- an effort	تبذل جهداً	- a job	تنجز عملاً
- a comment	تعلق / تقول تعليقاً	- the shopping	تتسوق
- a change	تحدث تغييراً / تقوم بعمل تغيير	- (someone) a favour	تعمل معروفاً
- a request	تتقدم بطلب	- the housework	تقوم بعمل المنزل
- a mistake	تخطئ	- (some) work	تؤدى عمل
- a deal (AmE)	تعقد اتفاقاً	- a deal (BrE)	تعقد اتفاقاً



الوحدة الرابعة

كلمات شائعة فى الترجمة الإعلامية(*)

الأهداف الإجرائية :

بعد دراسة هذه الوحدة، يجب أن يكون الدارس قادراً على:

١- التعرف على أهم المصطلحات المستخدمة فى الترجمة الإعلامية.

٢- حفظ أكبر عدد من الكلمات الأكثر وروداً فى الأخبار الصحفية.

٣- استيعاب الفروق بين معانى الكلمات فى سياقها العام ومعانيها الخاصة داخل التراكيب.

العناصر:

تتضمن هذه الوحدة العناصر التالية:

- كلمات ومصطلحات خاصة بالدولة ومؤسساتها.
- كلمات ومصطلحات خاصة بالقانون.
- كلمات ومصطلحات خاصة بالانتخابات والأحزاب والبرلمان.
- كلمات ومصطلحات خاصة بالوظائف العسكرية.
- كلمات ومصطلحات خاصة بالرياضة.

(*) إعداد د. أيمن منصور.

الدولة ومؤسساتها(*)

STATE AND STATE INSTITUTIONS

State	الدولة
sovereign state	دولة ذات سيادة
sovereignty	السيادة
independence	الاستقلال
executive authority	السلطة التنفيذية
legislative authority	السلطة التشريعية
judiciary	السلطة القضائية
monurch	ملك – عاهل
(king—queen)	ملك – ملكة
monarchy	ملكية
monarchical	ملكى
republic	جمهورية
Republican	جمهورى
empire	إمبراطورية
emperor	إمبراطور
Imperial	إمبراطورى
National flag	علم الدولة
national anthem	السلام (النشيد) الوطنى
state emblem	شعار الدولة
Presidency	رئاسة الجمهورية
royal	ملكى
Chief of Protocol	رئيس المراسم
presidential palace	القصر الجمهورى
residence	مقر إقامة
presidential elections	انتخابات رئاسة الجمهورية
state visit	زيارة رسمية
red- carpet reception	استقبال رسمى
Presidential address	خطاب لرئيس الجمهورية
Vice- President	نائب رئيس الجمهورية
President for life	رئيس مدى الحياة
Crown Prince	ولى العهد
top aides	كبار المساعدين
successor	خليفة
Presidential adviser	مستشار لرئيس الجمهورية
Special envoy	المبعوث الخاص
discharge of duties	يقوم بمهام منصبه
constitutional arrangements	ترتيبات دستورية

(*) تم الاعتماد فى هذا الفصل على المرجع التالى:

- Sami El-Shahed & A.M. Abou Seida (1988) Ground Work of Translation. Cairo.

institutions مؤسسات
political party حزب سياسى
despot حاكم مستبد
despotism الحكم المستبد
military governor الحاكم العسكرى
civilian government حكومة مدنية
regime نظام الحكم
coup (d'etat) انقلاب
coup attempt محاولة انقلاب
abortive coup انقلاب فاشل
coup leader قائد (زعيم) الانقلاب
مجموعة عسكرية (حاكمة)
military junta
حكومة فى المنفى
government - in- exile
نظير – مثيل
counterpart (opposite number)
التزامات دولية
international commitments
حكومة شرعية
legitimate government
ممثلو الحكومة
government representatives
تدخل حكومى
government intervention

government control سيطرة حكومية
conservative government حكومة محافظة
liberal government حكومة ليبرالية
labour government حكومة عمالية
centrist government حكومة وسط
rightist government حكومة يمينية
leftist government حكومة يسارية
communist government حكومة شرعية
Cabinet meeting اجتماع مجلس الوزراء
اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
emergency cabinet meeting
formation of cabinet تشكيل الحكومة
مشاورات لتشكيل الحكومة الجديدة
consultations for the formation
of a new cabinet
cabinet reshuffle تعديل وزارى
portfolio منصب وزارى
outgoing ministers من خرجوا من الوزارة
to be sworn in يحلف اليمين الدستورية
constitutional oath اليمين الدستورية
cabinet committee لجنة وزارية
Minister of State وزير دولة
وزير بلا وزارة
Minister without Portfolio

حكومة الظل shadow cabinet
الحزب الحاكم ruling party
ائتلاف حاكم ruling coalition
ائتلاف هش fragile coalition
يستقيل to resign
يتنحى step down
اقتراع بالثقة vote of confidence
(vote of no confidence)
بيان الحكومة
government policy statement
صياغة السياسات policy making
صانع السياسات policy maker
عملية صنع (اتخاذ) القرار
decision making process
السياسة الخارجية foreign policy
رئيس الحكومة head of government
رئيس الوزراء Prime Minister (Premier)
نائب رئيس الوزراء
Deputy Prime Minister
وزير Minister
وزير الخارجية Foreign Minister
وزير الداخلية Minister of the Interior
وزارات السيادة sovereignty ministries

مقر الحكومة seat of government
عاصمة capital
الحكم المحلى local government
محافظ governer
المجالس المحلية local councils
البلدية municipality
عمدة mayor
صحيفة موالية للحكومة
pro-government newspaper
الأداء الحكومى government's performance
جهاز الأجور wage mechanism
جهاز الأسعار price mechanism
السياسة الخاصة بالأجور والأسعار
wage-price policy
مدة بقاء الحزب فى الحكم stretch of rule
المجموعة السياسية The Political Group
المجموعة الاقتصادية The Economic Group
اجتماع موسع Expanded meeting
اجتماع طارئ Emergency meeting
ينقل للصحفيين (أنباء) To brief reporters (on)
يمتنع عن التعليق to decline comment
يرفض التوضيح to refuse to elaborate

يدين To condemn (to denounce)

يشيد بـ To laud (hail)

القطاع العام Public sector

الملكية العامة Public ownership

القطاع الخاص Private sector

الملكية الخاصة Private ownership

العمل الخاص Private enterprise

القطاع التعاونى Cooperative sector

القطاع الأهلى

Non-governmental sector

القطاع الصناعى Industrial sector

القطاع الزراعى Agricultural sector

قطاع السياحة Tourism sector

القطاع الاقتصادى Economic sector

القطاع التجارى Commercial sector

قطاع البنوك Banking sector

قطاع الخدمات Services sector

قطاع العمل Labour sector

التأمين الصحى Health insurance

التأمينات الاجتماعية Social insurance

هيئة النقل العام

Public transport authority

الإسكان والتعمير

Housing & reconstruction

هيئة الاستعلامات

State Information Service

موارد الدولة Resources of the state

مصلحة الضرائب Taxation department

الجمارك Customs

أزمة سياسية Political crisis

قرار وزارى Ministerial decree

قرار جمهورى Republican decree

يصدر قرارات لها قوة القانون

To rule by decree

قانون الطوارئ Emergency law

الأحكام العرفية Martial law

أحزاب المعارضة Opposition parties

معارضة مستأنسة Tame opposition

صحيفة معارضة opposition newspaper

زعيم المعارضة leader of the opposition

يُقيل depose

الجهاز المركزى للتعبئة والإحصاء

The Central Agency for Mobilisation and Statistics

الجهاز المركزى للتنظيم والإدارة

The Central Agency for Organisation and Administration

الجهاز المركزى للمحاسبات

The Central Auditing Agency

Arabic	English
القوات المسلحة	The Armed Forces
وزارة الدفاع	The Defense Ministry
الشرطة	The Police
جهاز المخابرات العامة	The General Intelligence
مسئولون	Officials
كبار المسئولين	top officials
ينوب عن	to deputise for
متحدث رسمى	speakerman (for the government)
بيان صحفى	press release
نقابات العمال	trade unions
النقابات المهنية	syndicates

Arabic	English
العيد القومى	national day
أعياد قومية	national feasts
أعياد دينية	religious feasts
عطلات رسمية	official holidays
حقوق الإنسان	human rights
التمييز	determination
تمييز عنصرى	racial discrimination
حرية التعبير	freedom of expression
حرية التجمع	freedom of association
مجلس الدولة	State Council
يتنحى	to step down
دراسات جدوى	feasibility studies

القانـون

LAW

English	العربية
Rule of law	سيادة القانون
Sanctions	عقوبات جزاءات
Illicit gains	مكاسب غير مشروعة
Unjust enrichment	ثراء غير مشروع
Void	باطل
Formal expression	تعبير رسمى
Public notary	الشهر العقارى
Insane	مختل القوى العقلية
Penal code	قانون العقوبات
Punishment	عقوبة
Offence	خروج على القانون
Offender	خارج على القانون
Felony	جناية
Felon	جانى
Capital punishment (death penalty)	عقوبة الإعدام
Penal servitude for life	أشغال شاقة مؤبدة
Penal servitude	أشغال شاقة
Imprisonment	سجن
circumstances	ملابسات - ظروف
perjury	الحنث باليمين

الانتخابات والأحزاب والبرلمان

ELECTIONS, PARTIES AND PARLIAMENT

Legislative body هيئة تشريعية

عضو برلمان

Member of parliament (MP)

Parliamentarian برلمانى

حصانة برلمانية

Parliamentary immunity

The national vote العدد الكلى للأصوات

One-party system نظام الحزب الواحد

نظام الأحزاب المتعددة

multi-party system

A democracy دولة ديمقراطية

Election انتخاب

Referendum استفتاء

Repeat elections انتخابات الإعادة

By-elections انتخابات فرعية

Municipal elections انتخابات بلدية

General elections انتخابات عامة

To dissolve parliament يحل البرلمان

Parliamentary session دورة برلمانية

Speaker رئيس البرلمان

من يحتلون المقاعد الخلفية فى البرلمان

backbenchers

Opposition benches مقاعد المعارضة

بيان الحكومة

The government's policy statement

افتتاح البرلمان

Inauguration of parliament

اللجنة البرلمانية الدائمة

Parliament's standing committee

Parliamentary sub-committee لجنة برلمانية

Ad hoc committee لجنة خاصة

Fact-finding committee لجنة تقصى الحقائق

Parliamentary debate مناقشة برلمانية

Hearings جلسات استماع

To vote down يصوت ضد

يفوز بالتزكية

To be returned unopposed

Rigged elections انتخابات مزورة

Absolute majority أغلبية مطلقة

Thin majority أغلبية ضئيلة

Convenient majority أغلبية مريحة

Overwhelming majority أغلبية ساحقة

Right-wing الجناح اليمينى فى الحزب

Left-wing الجناح اليسارى فى الحزب

شعارات حزبية — Party slogans

أعضاء الحزب — Party members

أجنحة الحزب — Party wings

يقدم تنازلات — To offer concessions

يعدل الدستور — To amend the constitution

أغلبية ثلثان — Two-thirds majority

يعدل القانون — To amend laws

تعديلات — Amendments

يدخل تعديلات — To introduce amendments

Military posts وظائف عسكرية

القائد الأعلى للقوات المسلحة — Supreme Commander of the Armed Forces

القائد العام — Commander-in-Chief

كبار القادة — Commanders (Commandants)

قائد ثان — Second-in-Command

رئيس الأركان — Chief of Staff

رئيس العمليات — Chief of Operations

أركان حرب الوحدة — Adjutant (adjt)

نائب أحكام — Judge advocate

ضابط طبيب — Medical Officer (MO)

ضابط الإمداد والتموين — Quartermaster

الرياضة

SPORTS

Football	كرة القدم
(FIFA)	الاتحاد الدولى لكرة القدم
Federation Internatinale de Football Association	
World Cup	كأس العالم
International championship	بطولة دولية
Regional championship	بطولة إقليمية
Local championship	بطولة محلية
Football League	دورى كرة القدم
First Division League	دورى الدرجة الأولى
Promotion	الترقى
Relegation	الهبوط
Leauge champion	بطل الدورى
Cup championship	بطولة الكأس
Cup holder	بطل الكأس
Eliminations	تصفيات
Tournament	دورة
To qualify (for)	يتأهل (لـ)
Standings	ترتيب الفرق
Table	جدول ترتيب الفرق
To maintain the lead	يحافظ على الصدارة
To be pinned to the bottom	ثابت فى القاع
Unbeaten team	فريق لم يُهزم
Unbeaten record	سجل بلا هزائم
Winning streak	سلسلة انتصارات
Losing streak	سلسلة هزائم
Semi-finals	مباريات الدور قبل النهائى
Semi-finalists	أطراف الدور قبل النهائى
Final	النهائى
Finalists	أطراف النهائى
Title holder	حامل اللقب
To defend a title	يدافع عن اللقب
Juniors	ناشئون
Players under 16	لاعبون تحت ١٦ سنة
Visiting team (side)	الفريق الضيف
Home team (side)	الفريق صاحب الأرض
Stadium	استاد
Stands	مدرجات الاستاد
Under floodlights	تحت الأضواء الكاشفة
To lead the table	يتصدر جدول المسابقة